

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

APROXIMACIÓN A UNA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS DEL INGLÉS Y DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL

PRIMERA PARTE

Presentado por:

Olga Elena Marín Zuluaga
María Cecilia Aguilar Salazar

Para optar por el título de Magíster en Educación

Asesora: Martha Lucía Pulido Correa, Dr.

Facultad de Educación – Escuela de Idiomas

Maestría en Educación – Línea Didáctica de la Traducción
Universidad de Antioquia

2010

ÍNDICE

Ficha técnica.....	5
Descripción del proyecto.....	6
1. Introducción.....	6
2. Planteamiento del problema.....	8
3. Pregunta de investigación.....	9
4. Hipótesis.....	10
5. Objetivo general.....	11
6. Objetivos específicos.....	11
7. Marco teórico.....	13
7.1. Generalidades.....	13
7.2. Conceptos generales.....	14
7.2.1. Definición de texto.....	14
7.2.2. Definición de Ciencias Sociales y Humanas.....	14
7.2.3. Tipología textual.....	15
7.2.4. Definición de texto de Ciencias Sociales y Hu- manas.....	16
7.3. Relación entre la Traducción y las Ciencias Sociales y Humanas.....	19
7.4. Competencias traductivas.....	21
7.5. Conceptos traductivos aplicados a la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas.....	22
8. Metodología.....	28
8.1. Etapas para el desarrollo del proyecto.....	29
8.2. Metodología de evaluación de la traducción.....	31
8.2.1. Revisión y edición.....	31
8.2.2. Evaluación de traducciones.....	32
9. Compromisos y estrategias de comunicación.....	35

10. Cronograma.....	36
11. Conclusiones generales del proyecto.....	37
12. Bibliografía.....	40
12.1. Cibergrafía.....	43
12.2. Bibliografía talleres.....	43
12.3. Cibergrafía talleres.....	47
Anexo No.1: Presentaciones ante la comunidad académica.....	49
Presentaciones teóricas.....	50
Talleres prácticos.....	52
Anexo No.2: Diseño, aplicación de instrumentos, recolección de datos y análisis de hallazgos.....	54
Metodología.....	55
Etapas del proceso.....	55
Diseño y aplicación de los instrumentos.....	55
Instrumento No.1: Entrevistas.....	55
Entrevista No.1.....	57
Análisis de los datos cualitativos.....	58
Entrevista No. 2.....	68
Análisis de los datos cualitativos.....	69
Conclusiones sobre la aplicación de estos instrumentos.....	81
Instrumento No.2: Cuestionarios.....	81
Ficha técnica del cuestionario a estudiantes.....	82
Respuestas y gráficos.....	82
Ficha técnica del cuestionario a profesores.....	88
Respuestas y gráficos.....	88

Conclusiones sobre la aplicación de los cuestionarios.....	95
Estudiantes.....	95
Profesores.....	95
Bibliografía.....	96
Anexo No.3: Programa de la asignatura <i>Textos Científicos</i> <i>(Ciencias Sociales y Humanas)</i>	97
Conclusiones sobre el análisis del programa de la asignatura.....	105

 Universidad de Antioquia	FACULTAD DE EDUCACIÓN	Actualización		
	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN LÍNEA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN	Día	Mes	Año
		16	06	2010

Título completo del proyecto	Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas del inglés y del francés al español				
Selección el área de conocimiento más cercana a su investigación en la que se inscribe el proyecto					
Ciencias Agrarias		Ciencias Exactas y de la Tierra		Ingenierías	
Ciencias Biológicas		Ciencias Humanas	X	Lingüística Letras y Artes	
Ciencias de la Salud		Ciencias Sociales Aplicadas		Otros. Indique cuál	
Grupo de investigación que avala el proyecto	Grupo de Investigación en Traductología				
Programa académico que apoya el proyecto	Maestría en Educación				
Nombre de investigador principal 1	Olga Elena Marín Zuluaga 21.396.157				
Nombre de investigador principal 2	María Cecilia Aguilar Salazar 43.521.749				
Dependencia de los investigadores principales	Escuela de Idiomas				
Duración del proyecto (en meses)	20 meses				

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

LÍNEA, PROGRAMA O AGENDA DE INVESTIGACIÓN EN LA QUE SE INSCRIBE EL PROYECTO: Didáctica de la traducción

1. Introducción

El presente proyecto de investigación se originó en el análisis del estado actual de la didáctica de la traducción en nuestro medio, así como en las reflexiones derivadas de la práctica profesional y de la enseñanza a nivel universitario, específicamente dentro del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, que no cuenta con el material didáctico adecuado para la implementación del plan de estudios de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)*, que permita un desarrollo sistemático y eficiente de las habilidades necesarias para el proceso traductivo de este tipo de textos.

A pesar de la importancia y el desarrollo de la traducción en el medio y de la presencia de programas universitarios en diferentes países, no hemos encontrado evidencia de una investigación que pretenda desarrollar una didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas en Latinoamérica, motivo por el cual consideramos fundamental la realización de este proyecto.

Al hacer una revisión bibliográfica hemos descubierto que existen pocas referencias bibliográficas dedicadas a la didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas. En la revista *Meta*, por ejemplo, existe una gran variedad de números temáticos dedicados a la traducción, pero sólo dos ejemplares tratan específicamente sobre la enseñanza de la traducción, aunque en un sentido amplio: *Enseignement de la traduction dans le monde / Teaching Translation Throughout the World*, vol. 50, No.1 (2005) y *Traduction*

et enseignement / Translation and teaching, vol. 48, No.3 (2003). En lo que respecta a libros, encontramos el texto *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales* (2004) escrito por García López, que propone estrategias para la traducción de textos idiolectales y textos convencionales, del cual haremos referencia más adelante. Igualmente, podemos mencionar el libro *Teaching and Researching Translation* (2001) de Hatim, que en su contenido contempla la investigación en traducción además de temas sobre Traductología como historia, sistemas lingüísticos, aspectos culturales, y didáctica de la traducción. Delisle, por su parte, ha escrito varias obras sobre enseñanza de la traducción, como *L'enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), y *L'enseignement pratique de la traduction* (2005), en los que presenta diferentes reflexiones sobre la pedagogía general de la traducción. De Delisle también, con adaptación al español de Bastin, encontramos *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo, teoría y práctica* (1997), cuyo objetivo principal es presentar un método de iniciación a la traducción francés-español. Podemos citar también *La formation à la traduction professionnelle* (2003) editada por Mareschal *et al*, que aborda desde los contenidos de los programas de traducción y las estrategias de aprendizaje hasta el papel de la tecnología para la profesión, así como *El espejo traductológico* (2003), en el que Calzada Pérez recoge teorías y didácticas para la formación del traductor.

La indagación sistemática y permanente de las referencias bibliográficas existentes en el área específica de la traductología nos permitió desarrollar los fundamentos teóricos necesarios para dar respuesta a la pregunta de investigación, eje central del presente proyecto.

2. Planteamiento del problema

Los procesos específicos de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas no pueden enmarcarse dentro de una tipología de traducción general debido a las características propias de los mismos, tales como la connotación del lenguaje humanístico y la dificultad para expresar la intención del autor. La diversidad conceptual, en cuanto a los aspectos que definen un texto dentro de las Ciencias Sociales y Humanas, crea dificultades para el establecimiento de criterios concernientes a la selección del corpus textual, necesario para el diseño de estrategias didácticas pertinentes y de su eficiente implementación. De la misma manera, y parafraseando la famosa obra de Pirandello, la traducción es una “disciplina en busca de una metodología” (Citado en Delisle, 2005: 30), lo que explica la particularidad de los procesos traductivos para los que se deben desarrollar estrategias de resolución de problemas con el fin de conseguir la mayor calidad traductiva, la secuencia en la utilización del material de enseñanza, la pertinencia de estrategias didácticas adecuadas a situaciones y grupos de estudiantes diferentes, así como la evaluación de procesos y productos, entre otros. Igualmente, al ser la enseñanza de la traducción en Colombia una actividad que data apenas de los años 90, es necesario pensar y proponer una didáctica de la traducción específica para textos de Ciencias Sociales y Humanas dentro de los marcos académicos de programas universitarios de pregrado y de posgrado.

3. Pregunta de investigación

De acuerdo con Williams y Chesterman (2002), el objetivo de una investigación en Estudios de Traducción es hacer una contribución al área con el fin de incrementar nuestro conocimiento, aporte que puede darse de muchas maneras:

- Suministrando nuevos datos
- Proponiendo respuesta a una pregunta determinada
- Probando o puliendo una hipótesis, teoría o metodología existente
- Proponiendo una nueva idea, hipótesis, teoría o metodología

Con base en lo anterior, proponemos desarrollar nuestro proyecto de investigación en Estudios de Traducción, y específicamente en Didáctica de la traducción, para tratar de responder la siguiente pregunta:

¿Qué aspectos lingüísticos, textuales, curriculares, metodológicos, de contexto social e histórico, de conocimiento del mundo, tecnológicos y económicos intervienen en el desarrollo e implementación de una didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas adecuada a las necesidades de los traductores profesionales?

4. Hipótesis

La especificidad de los procesos traductivos de los textos de Ciencias Sociales y Humanas requiere de unas estrategias apropiadas y de una didáctica de la traducción que se adapte tanto al tipo de texto, a su función, a su finalidad y al público a quien va dirigido, así como a las necesidades del medio. La elaboración de una guía didáctica que contenga la conceptualización teórica y una propuesta de ejercicios prácticos apropiados para el aprendizaje de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas permitiría que estudiantes y profesores adquirieran las herramientas necesarias para producir una traducción lo más acertada posible de este tipo de discursos.

5. Objetivo general

Desarrollar e implementar una didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas a partir del análisis de los múltiples aspectos (lingüísticos, textuales, curriculares, metodológicos, de contexto social e histórico, de conocimiento del mundo, tecnológicos y económicos) que forman parte del quehacer de los traductores profesionales de nuestra época.

6. Objetivos específicos

6.1. Consolidar la fundamentación teórica que reúna los elementos necesarios para la formación integral de un traductor de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

6.2. Fundamentar teórica y conceptualmente el diseño de material didáctico para la traducción del inglés al español y del francés al español de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

6.3. Definir criterios para la selección, el análisis y la constitución de un corpus de textos para la traducción.

6.4. Elaborar el material didáctico para la guía (talleres de traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas del inglés y del francés al español, con variedad en cuanto a la clase de actividades, a la tipología textual y al nivel de lengua de estudiantes de traducción).

6.5. Poner a prueba el material didáctico elaborado para comprobar su validez, su viabilidad y su efectividad.

6.6. Evaluar la aplicación de los talleres con el fin de ajustar las actividades propuestas a los resultados esperados.

6.7. Elaborar instrumentos de medición para recoger información sobre el desarrollo de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* que permita identificar las necesidades y expectativas de estudiantes y profesores de dicho curso.

6.8. Utilizar los instrumentos diseñados en actividades de traducción con los grupos de estudiantes seleccionados.

6.9. Analizar e interpretar los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos.

6.10. Recopilar el material utilizado en los talleres en una guía didáctica que contenga los talleres y los instructivos para el profesor, que sirva como fundamento teórico-práctico para los cursos de traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

6.11. Socializar los resultados obtenidos en el desarrollo del presente proyecto con la comunidad académica local, nacional e internacional, por medio de la organización de eventos y la presentación de ponencias en seminarios y jornadas de traducción.

7. Marco teórico

7.1. Generalidades

Este proyecto es tanto el resultado de un análisis del estado actual de la didáctica de la traducción en nuestro medio, como de las reflexiones originadas en la práctica profesional y en la enseñanza de la traducción a nivel universitario. La lectura de diferentes obras fundamentales de la teoría y la práctica de la traducción, entre ellas *Beyond the Ivory Tower* (Baer & Koby, 2003) y *L'Enseignement pratique de la traduction*, nos permitió un acercamiento al desarrollo de la didáctica de la traducción a nivel mundial con el fin de buscar estrategias para adaptarla al medio específico nuestro. Estamos de acuerdo con la definición de traducción propuesta por Delisle: “Traducir es reproducir fielmente la articulación de un pensamiento en un discurso, teniendo en cuenta la función de los textos y de los destinatarios” (Delisle, 2005: 27, nuestra traducción), según la cual, el proceso traductivo nos sitúa ante la realidad en la que está inmerso el traductor profesional que debe tener, además de los conocimientos lingüísticos, los fundamentos teóricos necesarios para enfrentar las especificidades de los actos de comunicación, particularmente la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas, ordenar el proceso comunicativo y traductológico, y reflexionar sobre el proceso llevado a cabo.

Así, y de acuerdo con Delisle, compartimos la distinción entre *traducción didáctica*, que es la transferencia lingüística practicada en didáctica de las lenguas, y cuya finalidad es la adquisición de una lengua extranjera, y *traducción profesional*, que es la practicada en los programas de formación de traductores y es concebida como un acto de comunicación interlingüístico, basado en la interpretación de discursos reales y que busca que el aprendiz de traductor adquiera el conocimiento y la calificación profesional que lo preparen para el mercado laboral (Delisle, 2005: 49-50). En consecuencia,

nos enfocamos específicamente en el estudio del concepto de *traducción profesional* de Delisle, y para la elaboración de los talleres tuvimos en cuenta aspectos como la metodología de trabajo, los métodos de investigación, las nuevas tecnologías, así como las estrategias de traducción adaptadas al tipo de texto, a su función, a su finalidad y al público a quien va dirigido.

7.2. Conceptos generales para el proyecto de investigación

7.2.1. Definición de texto

De acuerdo con De Beaugrande y Dressler (Hatim, 2001: 117), texto es un acontecimiento comunicativo que presenta siete características particulares: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, carácter informativo, situacionalidad e intertextualidad. Por otro lado, Hatim (1984) define el texto como una extensión de material lingüístico que traza superficialmente un juego de intenciones comunicativas relevantes. Delisle, por su parte, dice que texto es cualquier producción escrita más o menos extensa que constituye un conjunto unificado y que sirve para comunicar un mensaje mediante el discurso (Delisle: 1993, adaptado por Bastin, 1997: 267).

Consideramos que estas tres definiciones comprenden todos los elementos presentes en las particularidades de un texto de Ciencias Sociales y Humanas, porque integran las características y funciones propias de este tipo de textos, a saber, textos cuyo discurso organizado de manera coherente y sistemática comunica intenciones claras y crea lazos entre diferentes comunidades de hablantes.

7.2.2. Definición de Ciencias Sociales y Humanas

De acuerdo con Llopis *et al* (1986), la UNESCO define las Ciencias Sociales como las disciplinas que estudian y analizan hechos objetivos de la sociedad, mientras que las Ciencias Humanas analizan los productos elaborados por la

inteligencia humana y por tanto son más subjetivas. De acuerdo con la *Encyclopædia Britannica*, las Ciencias Sociales son las disciplinas de la ciencia que tienen que ver con los aspectos socioculturales del comportamiento humano. Las Ciencias Sociales incluyen generalmente la antropología cultural, la economía, la ciencia política, la sociología, la criminología y la psicología social. Así mismo, define las Ciencias Humanas como las ramas del conocimiento que tienen que ver con los seres humanos y su cultura o con los métodos de indagación críticos y analíticos derivados de una apreciación de los valores humanos y de la habilidad única de expresión del espíritu humano. Incluyen el estudio de todas las lenguas y literaturas, las artes, la historia y la filosofía.

7.2.3. Tipología textual

Existen numerosas tipologías textuales definidas de acuerdo con propósitos específicos o con enfoques particulares. Reiss (1971, 1976) sostiene que existen tres tipos de textos que dependen del énfasis en contenido, forma o intención. Nida (1975: citado por Darwish, en: <http://www.surf.net.au/writescope/translation/mindview.pdf>), por su parte, “[...] distingue entre las funciones expresiva, informativa e imperativa del texto [...]” (nuestra traducción), y afirma que el lector interpreta un texto dado de acuerdo con el contexto. Otras clasificaciones son el resultado de estudios de texto relacionados con el usuario, que los clasifican de acuerdo, por ejemplo, con el campo del discurso –periodístico, científico, religioso, legal, etc., (Cristal and Davy: 1969, citado por Olshanskaya, en: *Beyond the Ivory Tower*, 176); de acuerdo con la situación de comunicación –formal, informal (Skrebnev: 1976, *ibíd.*: 176); o la combinación de varios factores comunicativos –libresco (escrito) en oposición a coloquial (oral); y finalmente, con el campo del discurso –estilos académico, oficial, publicitario y literario– (Rosental y Telenkova, 1976, *ibíd.*: 176). Delisle, por su parte, expresa que los textos pueden clasificarse en función de campos (textos administrativos, comerciales, técnico-científicos,

periodísticos, literarios, bíblicos, jurídicos), en función de géneros (informes, prólogos, manuales escolares, folletos turísticos, novelas, cuentos, circulares, instrucciones de mantenimiento, directrices administrativas) y en función de su finalidad (textos descriptivos, narrativos, argumentativos), (Delisle: 1993, adaptado por Bastin, 1997: 267). De acuerdo con Sancho Rodríguez (2005), los textos de Ciencias Sociales y Humanas se enmarcan dentro de las disciplinas humanísticas como la filosofía, la historia, la literatura, etc., en tanto que expresan el pensamiento del hombre: “De características muy similares a los textos científicos son los denominados textos humanísticos. Aunque parezca paradójico, resulta más sencillo identificar un texto humanístico por su temática o, simplemente, por intuición, que tratar de caracterizarlo lingüísticamente para distinguirlo de ciertos textos científicos, periodísticos o literarios.” Por su parte, García López sostiene que “de acuerdo al grado de convencionalidad o subjetividad dominante en un texto, distinguimos dos grandes bloques de textos, denominados textos convencionales y textos idiolectales” (García L., 2004: 27-28). En su concepto, los textos convencionales son aquellos en los que los elementos “convenidos” social y culturalmente dominan sobre los de expresión individual; por el contrario, textos idiolectales son aquellos textos en los que el grado de convención es mínimo, aunque varía de un tipo de texto a otro.

7.2.4. Definición de texto de Ciencias Sociales y Humanas

Luego de la anterior presentación de tipología textual podemos ubicar los textos de Ciencias Sociales y Humanas dentro de las disciplinas humanísticas en tanto que expresan el pensamiento del hombre. Esta tipología de textos posee unas características particulares que la diferencian notablemente de los textos de ciencias naturales y científico-técnicos. En el documento *Un nuevo proceso de referencia al servicio de los científicos sociales* (1988: 13 ss), Riggs enumera las siguientes dicotomías que, aunque son pensadas para la indización y nomenclatura en áreas como la

Bibliotecología, la Terminología y la Lexicología, resultan apropiadas para entender la especificidad de los procesos traductivos de los textos de Ciencias Sociales y Humanas:

- ⊕ Sinónimos vs. Polisemas: el fenómeno de la polisemia presenta numerosos problemas para la interpretación textual. Dentro de un conjunto de sinónimos, es necesario escoger el término exacto que represente el verdadero sentido dado por el autor, hecho que no se presenta en los textos de ciencias naturales y científico-técnicos. En el caso de los textos de Ciencias Sociales y Humanas, con frecuencia, el concepto que un autor desea utilizar es completamente nuevo, por lo que ninguno de los sinónimos existentes puede representarlo.
- ⊕ Neologismos vs. Neosemantismos: para nombrar un concepto nuevo, los autores de textos de Ciencias Sociales y Humanas recurren a los neologismos (una palabra nueva) y a los neosemantismos (una palabra ya conocida a la cual se le asigna un nuevo significado). El neosemantismo es la técnica más utilizada en las Ciencias Sociales, por medio de la cual los autores redefinen un nuevo significado para el concepto. Por su parte, los neologismos son de difícil aceptación por parte del lector, se convierten en verdaderos obstáculos y fuentes de duda, mientras que son fácilmente aceptados por los lectores de textos de ciencias naturales y científico-técnicos.
- ⊕ Frases preestablecidas vs. Frases abiertas: las frases abiertas son aquellas cuyo significado depende del significado individual de las palabras que la conforman, mientras que las frases preestablecidas son aquellas cuyo significado no es evidente a partir del significado de cada uno de sus componentes y dependen exclusivamente del contexto en el que son utilizadas, es decir, forman parte del discurso de los textos humanísticos.
- ⊕ Lenguaje críptico vs. Lenguaje délfico: con base en la diferencia entre neologismos y semantismos, se pueden identificar dos tendencias en

el desarrollo del vocabulario: lenguaje críptico (en ciencias naturales) y lenguaje délfico (en Ciencias Sociales). En el primer caso, los científicos naturales crean conceptos nuevos y normalizados partiendo de neologismos en combinación con raíces griegas o latinas, es decir, le confieren al lenguaje técnico un carácter críptico. En el segundo caso, los autores de textos humanísticos consideran que sólo basta el buen uso del lenguaje y del vocabulario ya existentes para expresar de manera clara todo lo que se tiene que decir; el lenguaje délfico entonces, es el que está cargado de neosemantismos, es decir, palabras ya conocidas pero que comunican a los lectores un significado especial.

- ✦ Términos preferidos vs. Selección libre: en el caso de las ciencias naturales, un mismo concepto recibe más de un nombre, lo que ha originado la creación de comités especiales encargados de publicar un “vocabulario normalizado”. Para las Ciencias Sociales y Humanas, en las que se utiliza el lenguaje délfico, la selección de términos es más difícil, y puede ocurrir que en algunas ocasiones ninguno de los términos sea aceptable para todos los autores, por lo que se permite que cada autor utilice sus propios términos de referencia.

Todo lo anterior ejemplifica suficientemente la particularidad de los textos de Ciencias Sociales y Humanas, y por consiguiente, la particularidad del proceso de traducción de dicho discurso.

Con García L. (2004), coincidimos en que la didáctica de la traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas se fundamenta en los principios generales del quehacer traductivo, que está determinado por la finalidad y los objetivos de los diferentes textos, como lo expresa en *Meta*, vol. 49, No.2, 2004: 437: “La enseñanza de la traducción [...] debe partir de principios generales aplicables a todo tipo de textos, pues el proceso de preparación de

un texto para su traducción requiere los mismos movimientos aunque diferentes competencias, tanto en el traductor profesional, como en los alumnos durante su período de aprendizaje”. De acuerdo con Vásquez-Ayora (1977: 385 ss), “el ‘arte de la traducción’ empieza únicamente cuando el análisis contrastivo ha creado una consciencia palpable de las divergencias estructurales de las dos lenguas, cuando se ha adquirido la sensibilidad a su respectiva representación lingüística y a sus manifestaciones metalingüísticas, y cuando se dominan los procedimientos técnicos para superar esas diferencias y poner a prueba nuestro poder de expresión”. El autor enumera así las diferentes etapas del proceso traductivo:

- ✓ La lectura del texto
- ✓ El acervo intelectual y cultural del traductor
- ✓ La documentación
- ✓ El proyecto de traducción

En resumen, podemos concluir que un texto de Ciencias Sociales y Humanas es un discurso que transmite un mensaje específico del área, y que además de las características generales de cualquier texto, evidencia funciones particulares del lenguaje como la expresiva, la apelativa, la metalingüística y la estética. Este manejo específico del lenguaje, además de la intención del autor y del encargo de traducción, se convierten en la esencia de los procesos específicos de la didáctica de la traducción de los textos humanísticos.

7.3. Relación entre la Traducción y las Ciencias Sociales y Humanas

La Traducción ha estado presente en el desarrollo del conocimiento desde el inicio de los tiempos, y las Ciencias Sociales y Humanas, como disciplina integradora del ser humano, no ha sido ajena a esta imbricación. En la introducción a la obra *Constructing a Sociology of Translation* (2007), Wolf y Fukari (eds.), nos presentan un panorama amplio del acto de traducción

inmerso dentro de un contexto social. Por un lado, el acto de traducción es llevado a cabo por individuos pertenecientes a un sistema social, y por el otro, el fenómeno de la traducción está implicado, inevitablemente en instituciones sociales que determinan la selección, producción y distribución de la traducción y, por consecuencia, las estrategias utilizadas en el proceso.

La interrelación e interactividad de estos factores es fundamental para entender el funcionamiento de la traducción, y la hacen ver como una “actividad regulada socialmente” (Hermans, 1997:10, *ibíd.*).

La función social y el valor socio-comunicativo de una traducción se ubica en la zona de contacto del texto traducido y las diferentes agencias involucradas: las diferentes relaciones entre el autor, las agencias de transferencia, el público y sus entramados societales. Por supuesto, entre estos participantes del proceso está presente la subjetividad. Basado en el concepto de *agencia* de Giddens, Venuti argumenta que esta subjetividad está constituida por determinaciones sociales y culturales que son diversas y conflictivas.

Analizar las implicaciones sociales de la traducción nos ayuda a identificar al traductor y al investigador en traducción o traductólogo, como un sujeto construido y constructor en la sociedad. Es necesario enmarcar metodológicamente la traducción y sus contextos como una práctica social, que puede comenzar con el concepto de interdisciplinariedad, o la traducción entre cultura y sociedad.

En Humanidades, los proyectos interdisciplinarios han contribuido al establecimiento del llamado “giro cultural” en los Estudios de Traducción, como resultado de que sus temas de estudio se localizan en zonas de contacto “entre culturas”.

En resumen, el proceso de traducción está condicionado por dos niveles: el *cultural*, con factores influyentes como poder, dominio, intereses nacionales, religiosos o económicos; y el *social*, que tiene que ver con los agentes involucrados en el proceso y que necesariamente interiorizan las estructuras mencionadas y actúan según sus propios sistemas de valores e ideologías.

7.4. Competencias traductivas

De acuerdo con la definición establecida por la Real Academia de la Lengua Española, 'competencia' remite a la idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado. En el proceso de traducción, se realizan operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductivo, competencias fundamentales que, en nuestro concepto, determinan la calidad, la pertinencia y la precisión del producto de una traducción, a saber:

En primer lugar, consideramos que la comprensión es la competencia fundamental del proceso traductivo, que se enmarca dentro del desplazamiento hermenéutico. Al respecto, Steiner identifica los cuatro momentos que un lector experimenta cuando se enfrenta a un texto, así: 1) la confianza preliminar, es decir la lectura desprevenida del texto que se va a traducir; 2) la agresión, que es incursiva y extractiva, el lector deja de ser desprevenido y se vuelve selectivo; 3) la incorporación en la que se realizan importaciones de significado y forma, el lector se va transformando en traductor; y 4) la restitución, que implica la creatividad y juicio del traductor inmerso ya en la aventura de la transferencia, (Steiner, 1995). Así, Steiner nos propone una manera de abordar la reflexión sobre la traducción que es diferente de las repetitivas oposiciones traducción literal / traducción libre. Este desplazamiento hermenéutico es fundamental en el proceso traductivo, porque el traductor debe ser ante todo, un excelente lector. Gadamer (1976), por su parte, al hablar de la experiencia hermenéutica de la comprensión de textos, indica que la interpretación es más una actitud según la cual sacamos

a la luz o “dejamos en la sombra” una u otra parte del texto que leemos. Así, el traductor debe “tomar partido” y asumir la responsabilidad de sus decisiones traductivas (Pulido *et al*, en *Ikala* Vol 9, No.15 (ene. – dic. 2004): 279). La comprensión hermenéutica entonces, será una de las competencias fundamentales que desarrollaremos en nuestro proyecto de investigación.

En segundo lugar, consideramos que la competencia traductora es igualmente importante para el traductor porque posibilita el desarrollo de habilidades para llevar a cabo el proceso traductivo. De acuerdo con Hurtado Albir (1996c), la competencia traductora es “la habilidad de saber traducir”. Wills (1997/1982: 58), por su parte, la describe como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en una ‘supercompetencia’ que supone la habilidad de transmitir mensajes de una lengua a otra”. Tomamos por último la definición del Grupo PACTE, que considera la competencia traductora como “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir” (2000: 100; 2001: 39).

7.5. Conceptos traductivos aplicados a la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas

Para nuestro proyecto de investigación nos apoyamos en los siguientes conceptos que consideramos fundamentales para la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas:

En primer lugar, **la equivalencia**, que según Delisle, es la relación de identidad entre dos unidades de sentido de lenguas diferentes, con la misma o casi la misma denotación o connotación. Las equivalencias siempre se establecen en el nivel del discurso luego de una interpretación tendiente a extraer el sentido del texto de origen, y se logran mediante los conocimientos lingüísticos y el conocimiento de las realidades a las cuales remite el texto de

origen, tomando en cuenta todos los parámetros de la comunicación. (Delisle: 1993, adaptado por Bastin, 1997: 258). Por su parte, Van den Broeck redefine y recupera la “equivalencia” con su propio concepto de “entendimiento verdadero” de cómo se podría considerar la traducción literaria (Broeck, 1978: 29 citado en *Contemporary Translation Theories*: 97). Hay quienes piensan que para que se produzca la equivalencia en traducción, tanto el texto de la lengua fuente como el de la lengua meta deben conectarse funcionalmente con características pertinentes de la situación (Catford, 1969: 94 citado en *Contemporary Translation Theories*: 98). Por su parte, Nord (1997) sostiene que el concepto de equivalencia es un concepto estático orientado al resultado que describe una relación ‘de valor comunicativo igual’ entre dos textos o fragmentos de textos, en donde ‘valor’ se refiere a significado, connotaciones estilísticas o efecto comunicativo. De acuerdo con Neubert (1985), citado por Rabadán (1991: 290), “la equivalencia comunicativa es la propiedad de un texto codificado en una L2 que tiene un valor comunicativo que, aunque no idéntico al del texto original en la L1, representa una opción semántica derivada del texto L1 que sigue las reglas y *normas* lingüístico-textuales del sistema L2 a la vez que satisface las expectativas comunicativas de la audiencia de la L2. Tal propiedad tiene carácter histórico, al estar sujeto a las condiciones sociales del momento en que tiene lugar la comunicación, y que el traductor aporta al *proceso de transferencia*”. La equivalencia comunicativa de Neubert responde a las necesidades traductivas de los textos humanísticos en tanto que reúne aspectos sociales e históricos que son parte integral del proceso de transferencia de la lengua de origen a la lengua meta.

Consideramos que el concepto de equivalencia de Delisle es apropiado para nuestro trabajo, porque se deben considerar todos los parámetros de la comunicación para una adecuada traducción de los textos de Ciencias Sociales y Humanas; así mismo, pensamos que el encargo de traducción es

el que determina la manera de realizar el proceso traductivo porque señala los criterios bajo los cuales se debe elaborar el texto meta, con el fin de adecuarlo al público de destino.

Al concepto de equivalencia, Nord, con base en Reiss (1983), opone el de **adecuación** que, en términos del enfoque funcional para la traducción, se utiliza para describir la pertinencia de un texto traducido para el propósito comunicativo definido en el encargo de traducción. El concepto de adecuación, que proponemos en segundo lugar, es un concepto dinámico que se relaciona con el proceso de la acción traductiva.

En tercer lugar, tenemos en cuenta el concepto de **conocimiento del mundo**, que es muy amplio y que está relacionado con diversos aspectos presentes en cualquier actividad humana. El proceso de traducción, además del conocimiento lingüístico, precisa la apropiación del *conocimiento de la civilización*, que de acuerdo con Eurrutia C. (1996: 448 ss), “hace referencia no sólo al texto original sino también a la lengua a la que se traduce, debe ser previo e indispensable en muchos casos para la exacta comprensión de un texto [...] La dificultad de la traducción se puede agudizar por *no disponer de palabras que correspondan exactamente, por no existir ese objeto, organismo o profesión* correspondiente; en estos casos la dificultad surge no por el paso de una lengua a otra sino de una civilización a otra”.

Con respecto a la traducción, muchos teóricos desarrollan el concepto de conocimiento del mundo o cultural desde diferentes perspectivas. En palabras de Bassnett & Lefevere: “el estudiante de traducción/reescritura no está comprometido con la siempre eterna y siempre más compleja danza alrededor del “always already no longer there”, sino que “trata con datos culturales que son difíciles y susceptibles de modificar y con la forma como afectan la vida de las personas” (Bassnett & Lefevere, 1990: 12, citado por Gentzler (2001) en *Contemporary Translation Theories*: 193). Por su parte,

Eco considera que la cultura y la traducción son idénticas y que la traducción no es tanto un fenómeno estático sino una traducción interminable de signos en otros signos (Eco, 1976:71, *ibíd*). Lambert y Robyns (1994), redefinen la traducción como “la migración a través de la transformación de los elementos del discurso (signos)”, y como el “proceso durante el cual son interpretados (recontextualizados) de acuerdo a diferentes códigos” (Lambert y Robyns, *ibíd*). Sperber y Wilson, por su parte, opinan que el significado de cualquier texto está siempre profundamente inmerso en su *contexto*, una amplia noción que incluye circunstancias físicas, psicológicas, históricas y sociales bajo las cuales se produjo el texto de origen. El éxito de la comunicación depende de la similitud entre dos contextos: el del emisor y el del receptor del texto (Sperber y Wilson, 1995: 270; Gutt, 1998: 43, *ibíd*: 177). Nos interesa particularmente la posición de Sperber y Wilson, porque los textos de Ciencias Sociales y Humanas están especialmente influenciados por el contexto en el que fueron escritos y por el contexto al que se traducen, motivo por el cual es necesario que la didáctica de la traducción de textos humanísticos considere el texto integralmente, no de manera aislada.

En cuarto lugar, tenemos el concepto de **fidelidad** que es necesario definir con respecto a varios elementos: al texto de origen, al texto de llegada, al autor, a la cultura de origen, a la cultura meta, etc., motivo por el cual siempre ha estado en el centro de la discusión traductológica. Por ejemplo, Humboldt no es contrario a las traducciones fieles siempre que se dirijan al “carácter verdadero” del texto, y en su opinión, lo valioso de una traducción es precisamente reconocer la prueba de lo extranjero que conserva su huella en la cultura meta. En sus palabras, “Se puede incluso afirmar que cuanto más tiende una traducción a la fidelidad, más se desvía en última instancia del original, pues al intentar imitar los matices más delicados y evitar las simples generalizaciones puede, de hecho, crear nuevos y distintos matices” (Humboldt, 1816, citado en <http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic>).

Steiner, por su parte, piensa que la única manera de ser fiel en una traducción es siguiendo el desplazamiento hermenéutico, y habla del concepto de fidelidad en otros términos: "La fidelidad no reside en la literalidad ni en artificio técnico alguno para reproducir el 'espíritu'. La formulación entera, como hemos visto vez tras vez en los debates acerca de la traducción, es desesperanzadoramente vaga" (Steiner, 1998: 318, citado en <http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic>).

Para la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas, y teniendo en cuenta que la hermenéutica es la competencia que fundamenta el desarrollo de nuestro proyecto, nos apoyamos en el concepto de fidelidad obtenido a partir del desplazamiento hermenéutico.

En quinto lugar, el concepto de **intertextualidad**, que se refiere a las múltiples lecturas y referencias a otros textos encontradas en un mismo texto. Barrada (2007) menciona varios teóricos que han trabajado el concepto de intertextualidad: en 1969, Kristeva fue la primera en plantear la importancia de la presencia de textos previos que condicionan el significado del nuevo texto, porque se necesita mucho más que el conocimiento del contenido semántico para la comprensión de un discurso. Hatim y Mason (1995:158) por su parte, consideran que "la intertextualidad ofrece una sólida base de pruebas para la aplicación de nociones semióticas básicas en actividades tales como la traducción o la interpretación". De acuerdo con Bengoechea (1997:1), la intertextualidad es la relación de un texto con otros que lo preceden, por lo que la comprensión de un texto está íntimamente ligada con el conocimiento del mundo y de otros discursos. Para el caso de la traducción, y específicamente la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas, podemos concluir que el concepto de intertextualidad es fundamental en el proceso traductivo porque involucra el conocimiento

previo, no sólo del traductor, sino también del lector que debe apropiarse de la intención del autor del texto original.

8. Metodología

Este proyecto se inscribe dentro del paradigma de la investigación cualitativa, cuyo propósito fundamental es descubrir, comprender e interpretar. La investigación cualitativa tiene por objeto de estudio el contexto y su dinámica y el investigador es parte activa de la investigación. Los diseños de la investigación cualitativa son abiertos y flexibles y pueden ser modificados en el desarrollo del proceso investigativo. Podemos decir que este proyecto corresponde al diseño de investigación-acción, porque, de acuerdo con Álvarez Gayou (2003), citado por Hernández-Sampieri *et al*, (2006: 706), “resuelve problemas cotidianos e inmediatos” y soluciona problemas determinados. Su objetivo central es dar información que fundamente el cambio en programas y procesos, y que propicie un cambio social o una transformación de la realidad, es decir, se investiga al mismo tiempo que se interviene el contexto.

Para el desarrollo de la investigación diseñamos y aplicamos los siguientes instrumentos para la recolección de información:

- * dos modelos de entrevista que nos permitieron conocer tanto las expectativas como la recepción de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* de los estudiantes del Programa de Traducción. (Véase Anexo No.2).
- * dos modelos de cuestionario, por medio de los cuales profesores y estudiantes que habían formado parte de la asignatura expresaron sus opiniones sobre el plan de estudios. (Véase Anexo No.2).

Los hallazgos obtenidos en esta primera etapa se triangularon posteriormente con el análisis del programa de la asignatura (Véase Anexo No.3), y con la teoría que fundamenta la didáctica de traducción específica

para este tipo de textos. El resultado de este proceso se describe más adelante.

8.1. Etapas para el desarrollo del proyecto

Para llevar a cabo este proyecto por medio de la implementación del diseño de investigación-acción, seguimos los siguientes pasos:

8.1.1. Lectura y análisis del corpus bibliográfico para la sustentación teórica y para la definición de los criterios de selección, por medio del análisis de libros y artículos sobre el tema, y siguiendo criterios como: editorial que publica el libro, año, importancia del autor en el mundo de la traductología, reconocimiento internacional, saber local en traductología. (Véase Anexo No.1)

8.1.2. Revisión y análisis de manuales de traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas existentes para examinar el estado del arte y proponer la metodología apropiada para la guía didáctica.

8.1.3. Búsqueda y selección de los textos a utilizar en los talleres, según los criterios definidos, para lo que contactamos especialistas en diferentes disciplinas humanísticas y realizamos búsquedas de textos en Internet, revistas especializadas, bases de datos electrónicas (publicaciones periódicas), y se hizo una revisión y selección del corpus a utilizar.

8.1.4. Elaboración de los talleres diseñados para la guía didáctica, a través de la definición de objetivos para las actividades y de preguntas de diferentes tipos (selección múltiple, preguntas abiertas, ejercicios de traducción, etc.), así como de las estrategias apropiadas al tipo de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

- 8.1.5. Puesta a prueba del material didáctico elaborado con estudiantes de traducción en sesiones de clase y en ponencias y jornadas académicas. (Véase Anexo No.1)
- 8.1.6. Evaluación de los resultados de la aplicación de los talleres y puesta en común y afinación de los contenidos en las sesiones abiertas de los Seminarios de investigación.
- 8.1.7. Elaboración de los instrumentos de medición para recoger información sobre el desarrollo de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* que permitió identificar las necesidades y expectativas de estudiantes y profesores de dicho curso.
- 8.1.8. Implementación de los instrumentos elaborados a las audiencias seleccionadas.
- 8.1.9. Análisis e interpretación de los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos, mediante la triangulación de la información obtenida en la aplicación de los instrumentos a profesores y estudiantes de la asignatura, con el análisis del programa de curso y con teoría que fundamenta la didáctica de traducción específica de textos de Ciencias Sociales y Humanas. (Véanse Anexos No.2 y 3)
- 8.1.10. Elaboración de gráficos estadísticos que dan cuenta del análisis definitivo de los instrumentos.
- 8.1.11. Identificación y clasificación de los eventuales problemas surgidos luego del análisis de los instrumentos implementados.
- 8.1.12. Elaboración de los talleres teórico-prácticos para los cursos.

8.1.13. Elaboración de los instructivos para cada uno de los talleres, como material de apoyo para el profesor.

8.1.14. Recopilación del material utilizado en los talleres y en los instructivos en una guía didáctica que sirva como fundamento teórico-práctico para los cursos de traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

8.1.15. Socialización de los resultados obtenidos en el desarrollo del presente proyecto con la comunidad académica local, nacional e internacional, por medio de la organización de eventos y la presentación de ponencias en seminarios y jornadas de traducción. (Véase Anexo No.1)

8.1.16. Presentación de los resultados finales del proyecto a la comunidad académica.

8.2. Metodología de evaluación de la traducción

Adicional a la metodología de investigación propuesta en el numeral anterior, consideramos fundamental tener en cuenta los procedimientos de evaluación específicos para determinar la calidad de la traducción de los textos trabajados en los talleres, producto del presente proyecto de investigación. Entre los criterios centrales a considerar en la evaluación de una traducción podemos citar:

8.2.1. Revisión y edición

Dentro del amplio proceso traductivo, uno de los pasos fundamentales para lograr un resultado de calidad, es establecer pautas que permitan desarrollar

estrategias adecuadas de revisión y edición de los textos traducidos. De acuerdo con Mossop (1992), el proceso de revisión de textos es muy difícil para los traductores que han tenido poca práctica, porque todavía no han asimilado la noción de lo que es aceptable y es necesario que desarrollen la habilidad crítica que les permita reconocer fortalezas y debilidades de sus propias traducciones.

En la obra *Beyond the Ivory Tower* (2003), en su capítulo “Teaching Test Revision in a Multilingual Environment”, Hine Jr. sostiene que el concepto de *revisión de textos* proviene del francés *révision* que se refiere a una serie de actividades específicas desarrolladas en un texto escrito, por el autor/traductor o una segunda persona. Esas actividades incluyen revisar, editar, corregir, controlar la calidad y verificar el contenido (p. 137).

Cada traductor puede llevar a cabo procesos de revisión y edición durante el desarrollo de su tarea, pero lo más conveniente es que la función de editor y revisor la cumplan terceras personas, de manera independiente, dado que los revisores se ocupan de las malas traducciones, mientras los editores generalmente se encargan de la coordinación del documento completo; en cualquier caso, consideramos que en aras de la calidad de la traducción, es necesaria una mirada externa objetiva que dé cuenta del proceso como un todo.

8.2.2. Evaluación de traducciones

Una didáctica de la traducción válida requiere de unos parámetros de evaluación rigurosos que den cuenta del desarrollo del proceso de aprendizaje. De acuerdo con Hönig (1998: 15, citado por Williams (2004), en *Translation Quality Assessment*), la importancia de la calidad en la evaluación de la traducción es fundamental, y la clasifica de acuerdo con:

- ✓ los usuarios, porque necesitan saber si pueden confiar en la calidad del producto.
- ✓ los traductores profesionales, porque requieren avalar su trabajo frente al trabajo de los principiantes que representan una competencia desigual.
- ✓ la investigación traductológica, porque deben establecer criterios para la evaluación y el control de calidad para no parecer solo teóricos y académicos ante los traductores en ejercicio.
- ✓ los traductores aprendices, porque de otra manera, no sabrán cómo mejorar la calidad de su trabajo.

De acuerdo con Hernández Hernández (1989: 155), citado por Galán, en “La enseñanza por competencias, por tareas y por objetivos de aprendizaje: el caso de la traducción jurídica portugués-español”, en *Ikala*, vol. 12, Nº 18, “la evaluación consiste en el proceso por el que se juzgan los resultados del aprendizaje en relación con los objetivos educativos previstos”.

Estamos de acuerdo con la propuesta de enseñanza de Galán, que en el artículo citado, propone la evaluación teniendo en cuenta las siguientes etapas:

- a) evaluación diagnóstica de las competencias del alumno;
- b) evaluación formativa a lo largo de todo el proceso de aprendizaje;
- c) un baremo para la corrección de las traducciones;
- d) una evaluación de la enseñanza al finalizar cada unidad didáctica;
- e) una evaluación sumativa; y
- f) una evaluación al final del curso.

En nuestro concepto, estas etapas organizan metódicamente el proceso de evaluación de las traducciones de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

9. Compromisos y estrategias de comunicación

- Manejo ético de la información consultada.
- Respeto por la confidencialidad en la etapa de recolección de información.
- Presentación periódica de los avances de la investigación a la comunidad académica local.
- Presentación de avances y resultados del proyecto en ponencias nacionales e internacionales.
- Entrega de la *Guía Didáctica para la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas del inglés y del francés al español* a la comunidad académica.

10. Cronograma

	Actividad	Semestre				
		I	II	III	IV	V
1	Búsqueda del corpus bibliográfico disponible en didáctica de la traducción.					
2	Selección de los autores a trabajar durante la investigación.					
3	Lectura de las obras seleccionadas.					
4	Revisión y análisis de manuales de traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas existentes.					
5	Búsqueda y selección de los textos a utilizar según los criterios definidos.					
6	Elaboración de los talleres diseñados para la guía didáctica.					
7	Puesta a prueba del material didáctico elaborado con el fin de comprobar su validez, viabilidad y efectividad.					
8	Afinación de las estrategias didácticas propuestas en los talleres dentro de las sesiones abiertas de los seminarios de investigación.					
9	Elaboración de instrumentos de medición para recoger información sobre las necesidades y expectativas de estudiantes y profesores del curso <i>Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)</i> .					
10	Implementación de los instrumentos elaborados a las audiencias seleccionadas.					
11	Análisis e interpretación de los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos.					
12	Recopilación del material utilizado en los talleres en una guía didáctica que contenga los talleres y los instructivos para el profesor, que sirvan como fundamento teórico-práctico para los cursos de traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas.					
13	Socialización de los resultados obtenidos en el desarrollo del presente proyecto con la comunidad académica local, nacional e internacional, por medio de la organización de eventos y la presentación de ponencias en seminarios y jornadas de traducción.					
14	Presentación de los resultados finales del proyecto a la comunidad académica.					

11. Conclusiones generales del proyecto

Los resultados obtenidos en el desarrollo del presente proyecto de investigación se evidencian desde dos puntos de vista:

a. En primer lugar, y una vez analizados los datos y triangulada la información obtenida luego de las entrevistas realizadas a dos estudiantes del programa, la revisión del programa de curso, los cuestionarios aplicados a estudiantes y profesores de la asignatura y la teoría que fundamenta la didáctica de traducción específica de los textos de Ciencias Sociales y Humanas, con la presentación de la propuesta de reestructuración del programa de asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)*, con base en los siguientes hallazgos:

- ❖ Es necesario ajustar el programa de curso *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* a las necesidades particulares de los estudiantes de traducción.
- ❖ Es necesario sistematizar la enseñanza de la traducción de este tipo de discursos, teniendo en cuenta los planteamientos teóricos propuestos por los expertos en didáctica de la traducción.
- ❖ Es necesario plantear actividades tanto teóricas como prácticas que conduzcan al desarrollo de las destrezas específicas para la traducción de textos humanísticos.
- ❖ El planteamiento de objetivos claros y apropiados para cada actividad redundará en un mejor aprovechamiento del tiempo y en un aprendizaje que profesionalice en mayor grado al estudiante de traducción en formación.

- ❖ Es necesario que los profesores que dictan la asignatura sean traductores en ejercicio o traductores profesionales, con la experiencia y la formación teórico-práctica necesarias para preparar eficientemente a los futuros traductores.
 - ❖ La intensidad horaria de la asignatura es insuficiente para el desarrollo de la misma, máxime si se tiene en cuenta que el curso está dividido mitad del tiempo en idioma inglés y mitad del tiempo en idioma francés, lo que impide que los desarrollos teóricos y prácticos se lleven a cabo equitativa y suficientemente.
- b. En segundo lugar, la entrega a la comunidad académica, tanto local como nacional e internacional, de una *Guía didáctica para la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas del inglés y del francés al español* que, además de dar cuenta del estado del arte de la didáctica de la traducción en nuestro medio, brinda la sustentación teórica y una propuesta práctica que sirva de modelo para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción de los textos humanísticos a profesores y estudiantes.

La presente investigación, que no pretende ser exhaustiva, es una propuesta inicial para que otros investigadores en Traductología continúen con el ejercicio planteado de pensar la teoría y la práctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas desde una perspectiva didáctica, con el fin de propiciar que estudiantes y profesores de traducción cuenten con una Guía que pueda servir de modelo para futuros diseños de materiales didácticos, tanto a nivel nacional como internacional.

La Guía didáctica que presentamos a estudiantes y profesores de traducción permite una aproximación a la identificación de los aspectos lingüísticos,

textuales, curriculares, metodológicos, de contexto social e histórico, de conocimiento del mundo, tecnológicos y económicos que intervienen en el desarrollo e implementación de una didáctica de la traducción adecuada a las necesidades de los traductores profesionales, por medio de actividades prácticas y fundamentación teórica específicas para la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas.

12. Bibliografía

Baer, B. J. *et al*, ed. (2003). *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.

Calzada P., M. (2007). *El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor*. Octaedro: Barcelona.

Delisle, J. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Adaptación española de Bastin, Georges L. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

_____. (1998). *L'Enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement*. Ottawa : Les Presses de L'Université d'Ottawa.

_____. (2005). *L'Enseignement pratique de la traduction*. Ottawa : Les Presses de L'Université d'Ottawa.

Denzin, Norman e Yvonna Lincoln, (eds). (1994). *Handbook of Qualitative Research*, Thousand Oaks, Ca, Sage.

Eurrutia Cavero, M. (1996). Literatura y traducción: Problemas que plantea y situación actual. En J. Martínez; C. Palacios y A. Saura (eds.) *Aproximaciones diversas al texto literario*. Murcia: Universidad de Murcia, 445-457.

Gadamer, H. G. (1976). *Vérité et Méthode*, trad. Étienne Sacré, révision de Paul Ricoeur. Paris: Seuil.

Galán M., A. (2007). La enseñanza por competencias, por tareas y por objetivos de aprendizaje: el caso de la traducción jurídica portugués-español. *IKALA*, 18, 27-57.

García López, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales*. La Coruña: Netbiblo, S. L.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*, 2nd ed. Great Britain: Library of Congress Cataloging in Publication Data.

Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Malasia: Pearson Education Limited.

Hatim, B. *et al.* (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

Hernández-Sampieri R. *et al.* (2006). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

Humboldt, W von. (1816). Introducción a la traducción del Agamenón de Esquilo, en Vega, M. A. (ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción* (1994), (pp. 259-263) Madrid: Cátedra.

Hurtado Albir, A. (1996c). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr*, 7, 39-57.

_____. (2003). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Luna, R. (2000). ¿Cómo seleccionar textos objeto de traducción? En *Temas de traducción* (pp. 77-90). Lima: Unifé.

Larrosa, J. (1988). *La experiencia de la lectura. Estudios sobre literatura y formación*. Barcelona: Laertes.

_____. (2003). *Entre las lenguas. Lenguaje y educación después de Babel*. Barcelona: Ediciones Laertes S.A.

Llopis, C. *et al.* (1986). Las Ciencias Sociales en el aula en *Geo Crítica* No.61, enero 1986, p. 19. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Mareschal, G. *et al.* (2003). *La formation à la traduction professionnelle*. Ottawa : Les Presses de L'Université d'Ottawa.

Mossop, B. (1992). Goals of a Revision Course. En Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience* (pp. 81-90). Amsterdam: John Benjamins.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome.

PACTE (2000). Acquiring Translation Competence: Hypothesis and Methodological Problems in a Research Project en A. Beeby *et al.* (eds.), *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 99-106.

Pulido, M. (2003). *Filosofía e Historia en la práctica de la traducción*. Medellín: Imprenta Universidad de Antioquia.

_____ et al. (2004). À propos de la traduction des Traducteurs dans l'histoire/Translators through History, *IKALA*, 9, 271- 285.

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

Reiss, K. (1983). Adequacy and Equivalence in Translation en The Bible Translator (Technical papers), *Hermes Journal of Linguistics*, 3, 161-177.

Riggs, F. (1988). Un Nuevo proceso de referencia al servicio de los científicos sociales. Paris: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Unesco.

Steiner, G. (1995). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, trad. de Adolfo Castañón y de Aurelio Mayor. México: Fondo de Cultura Económica.

_____. (1998). *After Babel. Aspects of Language and Translation*, tercera edición. Oxford-New York: Oxford University Press.

Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Williams, J. et al. (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, UK & Northampton MA: St. Jerome Publishing.

Williams, M. (2004). *Translation Quality Assessment*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Whitfield, A. (2003). L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques. *Meta*, 48, 429-437.

Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Theoretical and Applicative Aspects*. Philadelphia: Benjamins North American Press.

Wittgenstein, L. (1988). *Investigaciones filosóficas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filosóficas.

Wolcott, H. F. (2003). *Mejorar la escritura de la investigación cualitativa*. Medellín: Universidad de Antioquia.

Wolf, M. et al (eds). (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

12.1. Cibergrafía

Azizinezhad, M. (2006). *Is Translation Teachable?* Recuperado el 15 de abril de 2009, de <http://accurapid.com/journal/36edu.htm>

Ballard, M. (1995). *Histoire et didactique de la traduction*. Recuperado el 4 de febrero de 2008, de <http://id.erudit.org/revue/ttr/1995/v8/n1/037203ar.pdf>

Barrada, A. (2007). Intertextualidad y traducción: la alusión como elemento primordial en la traducción de los textos literarios del árabe al español. *Revista electrónica de estudios filológicos*, 13. Recuperado el 22 de mayo de 2010 de http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_C_barrada.htm

Darwish, A. *The translation process*. Recuperado el 10 de abril de 2008, de <http://www.surf.net.au/writescope/translation/mindview.pdf>

García L., R. (2004). Sobre didáctica de la traducción. *Meta*, 49, 2, 432-446. Recuperado el 9 de enero de 2009 de <http://id.erudit.org/iderudit/009368ar>

Heim, M. H. et al. (2006). *Pautas para traducir textos de ciencias sociales*. Traducido del inglés por Teresa Solana. Nueva York: American Council of Learned Societies. Recuperado el 18 de marzo de 2009 de http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guide_spanish.pdf

<http://www.britannica.com>. Recuperado el 22 de mayo de 2010.

Sancho R., A. (2005). *Lenguaje humanístico*. Recuperado el 8 de abril de 2008, de personal.telefonica.terra.es/web/apuntesasr/LenguajeHuman.htm

12.2. Bibliografía - Talleres

Anderson L. et al. (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Allyn and Bacon.

Beckett, S. (1980). *Company*. New York: Grove Weidenfeld.

_____. (1985). *Compagnie*. Paris: Les éditions de minuit.

_____. (1999). *Compañía*. Traducción al español de Carlos Manzano. Barcelona: Anagrama, S.A.

Berman, A. (1994). *Pour une critique de traduction: John Donne*. Mesnil-sur-l'Estrée : Éditions Gallimard.

Bloom B. S. (1956). *Taxonomy of Educational Objectives, Handbook I: The Cognitive Domain*. New York: David McKay Co Inc.

Calzada P., M. (2007). *El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Ediciones Octaedro, S.L.

De Launay, M. (2006). *Qu'est-ce que traduire?* Paris : Librairie Philosophique J. VRIN.

Delisle, J. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Adaptación española de Bastin, Georges L. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*, 2nd ed. Great Britain: Library of Congress Cataloging in Publication Data.

González, D., M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Grellet, F. (1981). *Developing reading skills*. New York: Cambridge University Press.

Hadley, A O. (1993). *Teaching language in context*. Boston, MA: Heinle and Heinle Publishers, Inc.

Hatim, B. *et al.* (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hervey, S. *et al.* (2007). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. New York: Roudledge Inc.

House, J. (1976). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2003) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: Saint Jerome Publishing.

La Rocca, M. (2007). *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Vic.

Larrauri, A. (2008). Ejercicios no convencionales para la clase de traducción: una propuesta didáctica. *Núcleo*, 25, 313 – 333.

Lee-Jahnke, H. (2001). Aspects pédagogiques de l'évaluation des traductions. *Meta*, 46, 2, 258-271.

López L.–Gay, P. (2008). *La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún*. Memoria de tesis doctoral. Universidad Paris Diderot, Francia y Universidad Autónoma de Barcelona, España.

Margot, J. C. (1976). *Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*. Madrid: Editorial Cristiandad.

Martínez de Sousa, J. (1998). *Diccionario de usos y dudas del español*, Barcelona, Vox.

_____. (1995). *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Madrid, Paraninfo.

_____. (1999). *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Mossop, B. (2007). *Revising and Editing for Translators*. Manchester and Kinderhook: Saint Jerome Publishing.

Nida, E. A. *et al.* (1981). *Meaning Across Cultures*. Maryknoll, New York: Orbis.

Nord, C. (2005). *Translating as a Purposeful Activity. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Netherlands: Rodopi B.V.

_____. (1997). *Text Analysis in Translation. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome Publishing.

_____. (1991). Scopos, Loyalty, and Translational Conventions. *Target* 3,1, 91 ss.

- Olsen, M. *et al.* (1996): *Diccionario de los usos correctos del español*, Buenos Aires, Estrada.
- Ost, F. (2009). *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*. Paris: Fayard.
- Pulido, M. (2003). *Filosofía e historia en la práctica de la traducción*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia
- Real Academia Española (1999): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen des Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, Munich: Hueber.
- Reiss, K. y Hans Vermeer. (1984). *Grundlegun heiner allgemeinen translationtheorie*, Tübingen: Neimeyer.
- Rodríguez, M. I. (2002). *La prefijación apreciativa en español*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Sager, J. C. (1983). Quality and Standards. The Evaluation of Translations. En: C. Picken (ed.), *The Translator's Handbook* (pp. 121-128). London: Aslib.
- Seco, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Steiner, G. (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Vermeer, H. J. (1989a). *Skopos und translationsauftrag-Aufsätze*. Heidelberg: Universität (thw - translatorisches handeln wissenschaft 2), Second edition 1990. [*Skopos and Translation Commission*], elaborated version of Vermeer 1989b.
- _____. (1987a). What does it mean to Translate? *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13, 2, 25-33.
- _____. (1986a). Voraus-setzungen für eine Translatiotheorie. einige Kapitel Kultur-und Sprachtheorie, Heidelberg: Vermeer. [*Presuppositions for a theory of translation. Some theoretical considerations on culture and language. Explication of Vermeer's 'cultural relativism', sign theory, conceptions of culture, behaviour, enculturation, cooperation. Draft of a theory of action. The application of Grice's conversational maxims to*

translation. Theories of text reception (i.e. relativization of the source text) and text production.

_____. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine translationtheorie, *Lebende sprachen* 23, 1, 99-102.

Williams, M. (2004). *Translation Quality Assessment*. Ottawa: University of Ottawa Press.

12.3. Cibergrafía - Talleres

Angier, N. (2010). Abstract Thought? The Body Takes them Literally. Retrieved from <http://www.nytimes.com/2010/02/02/science/02angier.html> on February 2nd, 2010.

Castro Roig, X. y Lucía R. (1999) *Errores ortotipográficos en la traducción al español*. Recuperado el 16 de marzo de 2010 de <http://xcastro.com/ortotipo.html>

El poder de la palabra. *Samuel Beckett*. Recuperado el 18 de marzo de 2010, de <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1451>.

French capitalization – La capitalisation. Recuperada el 16 de marzo de 2010. <http://french.about.com/library/writing/bl-capitalization.htm>

García G., S. (2006). *Consideraciones en torno al lenguaje especializado*. Recuperado el 23 de octubre de 2009 de <http://ita.proz.com/translation-articles/articles/586/1/Consideraciones-en-torno-al-lenguaje-especializado>

http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/01/01_069.pdf. Recuperado el 10 de octubre de 2009

<http://lalengua.info/2005/09/funciones-del-lenguaje.html>. Recuperado el 25 de octubre de 2008.

http://www.artofeducating.com/_elafiles/Planning/_SCbloom'sappendix.pdf
Recuperado el 30 de mayo de 2009.

http://www.rfi.fr/lffr//images/088/rfi_fiche_quynh_huong.pdf. Recuperado el 6 de marzo de 2009.

Martín de León, C. (2008). *Translation in the wild: Traductología y cognición situada*. Grupo de investigación PETRA, Universidad de Las Palmas. Recuperado el 11 de febrero de 2010, de <http://www.petraweb.org/MartinTranslationinthewild.pdf>

Meléndez, C.M. Recuperado el 10 de octubre de 2009, de <http://www.slideshare.net/careducperu/la-comprension-lectora-definiciones-y-conceptos>.

Navarro, C. y M. J. Rodrigo. Textos literarios: didáctica de la lengua y de la traducción. *AISPI*. 227-242. Recuperado el 19 de febrero de 2010, de http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/12/12_225.pdf

Pala, Ch. (2008). *Sauvetage périlleux en Mer d'Aral*. Recuperado el 10 de septiembre de 2008, de http://www.larecherche.fr/html/2008/pdf/387_MerDAral.pdf

Reverso. Recuperado el 23 de febrero de 2010 de http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=ES&dir=ingles-espanol

Sager, J. C. (1983). Quality and Standards. The Evaluation of Translations. En: C. Picken (ed.), *The Translator's Handbook* (pp. 121-128). London: Aslib.

Seek Optimum Skills. Reading and Studying Skills Lab. Recuperado el 13 de marzo de 2010 de <http://www.aacc.edu/tutoring/file/skimming.pdf>

Valero, C. *Inglés y español mano a mano. Dos lenguas y dos formas de ver el mundo*. Recuperado el 16 de marzo de 2010 de http://www.cuadernos.cervantes.com/lc_ingles.html

Veinstein, G. (2000). *Histoire turque et ottomane. Leçon inaugurale, Collège de France*. Recuperado el 13 marzo de 2009, de <http://www.college-de-France.fr>

Websters-online-dictionary. Recuperado el 18 de marzo de 2010 de www.websters-online-dictionary.org

Wordreference. Recuperado el 10 de marzo de 2010 de <http://www.wordreference.com/es>

www.oasisfle.com/documents/typologie_textuelle.htm. Recuperado el 18 de noviembre de 2008.

ANEXO No.1

Presentaciones ante la comunidad académica

Como primera etapa dentro de la metodología para el desarrollo del proyecto de investigación, iniciamos la búsqueda del material bibliográfico que nos permitió fundamentar la conceptualización teórica necesaria para establecer el marco referencial de la Guía didáctica resultante de la investigación. En ese proceso de lectura y análisis del corpus bibliográfico, llevamos a cabo varias presentaciones teóricas y talleres prácticos, tanto en el marco de los Seminarios de Investigación de la Maestría, como en jornadas adicionales programadas para estudiantes y profesores de traducción a nivel local e internacional.

Presentaciones teóricas

La permanente lectura de textos de apoyo para el desarrollo de nuestro proyecto no solo complementó su fundamentación teórica, sino que nos permitió emplear los conocimientos adquiridos en el diseño metodológico para la elaboración y aplicación de los talleres. Igualmente, nos proporcionó las herramientas para seleccionar los textos objeto de traducción con parámetros adecuados a la tipología de los textos objeto de estudio.

- Presentación teórica en el marco de las Jornadas de Traducción realizadas en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia del 26 al 27 de febrero de 2009:

-“Pautas para traducir textos de ciencias sociales”, escrito por M. H. Heim y A. W. Tymowski (2006).

-*Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, escrito por B. Hatim e I. Mason (1995).

- Presentación teórica en el marco del Seminario de Investigación de la Maestría realizado del 12 al 13 de marzo de 2009:

-“¿Cómo seleccionar textos objeto de traducción?”, escrito por R. Luna (2000).

-*The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, escrito por J. Williams y A. Chesterman (2002).

- Foro: ¿Se puede enseñar a traducir? realizado el 22 de mayo de 2009 en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

-“Is Translation Teachable?”, escrito por M. Azizinezhad (2006).

-“L’enseignement de la théorie de la traduction: quelques réflexions pédagogiques”, escrito por A. Whitfield (2003).

- II Jornadas Internacionales de Traductología realizadas del 13 al 15 de agosto de 2009 en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

-Ponencia: La construcción del saber del traductor, macroproyecto bajo el cual se inscribe la Línea Didáctica de la Traducción de la Maestría en Educación.

-Presentación del libro: *Los traductores en la historia* (2005), Delisle *et al* (eds.), traducido al español por Pulido *et al*.

- Organización del II Encuentro Internacional de Traducción y Comunicación: La Enseñanza de la Traducción en un Mundo de Comunicación Intercultural, llevado a cabo del 7 al 9 de septiembre de 2009 en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.
- Participación con la ponencia: Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas en el evento JALLA 2010 – Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana: América Latina,

integración e interlocución, que se llevará a cabo del 2 al 6 de agosto de 2010 en Niterói, Brasil.

Talleres prácticos

Dentro del marco del proyecto de investigación y con el fin de cumplir con los objetivos planteados de elaborar el material didáctico, aplicarlo en el aula de clase, y crear talleres prácticos para la capacitación en didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas, monitoreamos los siguientes talleres:

- Aplicación del taller: Atelier de traduction de textes en sciences sociales et humaines No. 1 (Sujet : Environnement), piloteado en septiembre de 2008 con los estudiantes del curso Teoría e Historia de la Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, con el fin de realizar los ajustes y cambios pertinentes.

Asistentes: 22

Audiencia: estudiantes Programa de Traducción, V semestre

Nivel de dificultad: Intermedio alto

Resultado: Afinación de detalles logísticos y teóricos.

- Aplicación del taller: Atelier de traduction de textes en sciences sociales et humaines No. 1 (Sujet : Environnement), con intensidad de 8 horas, durante la pasantía de investigación realizada en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, llevada a cabo del 27 al 31 de octubre de 2008 en la celebración de la VI Semana del Traductor y del Intérprete.

Asistentes: 11

Audiencia: estudiantes y profesores de Licenciatura en Traducción, UCV

Nivel de dificultad: Intermedio alto

Resultado: Se realizó una evaluación *in situ* con la audiencia con el fin de detectar aspectos a considerar y a mejorar en el momento de la elaboración de los talleres posteriores.

- Aplicación del taller: Atelier de traduction de textes en sciences sociales et humaines No. 2 (Sujet : Anthropologie), con intensidad de 3 horas, durante las Jornadas de Traducción realizadas en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia del 26 al 27 de febrero de 2009.

Asistentes: 4

Audiencia: estudiantes del Programa de Traducción

Nivel de dificultad: Intermedio

Resultado: Se realizó una evaluación *in situ* con la audiencia con el fin de detectar aspectos a considerar y a mejorar en el momento de la elaboración de los talleres posteriores.

- Aplicación del taller: Atelier de traduction de textes en sciences sociales et humaines No. 3 (Sujet : Académique), con intensidad de 3 horas, durante el seminario de la Maestría Talleres de Traducción realizado en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia del 23 al 24 de abril de 2009.

Asistentes: 9

Audiencia: estudiantes del Programa de Traducción, IV y V semestre

Nivel de dificultad: Intermedio

Resultado: Se realizó una evaluación *in situ* con la audiencia con el fin de detectar aspectos a considerar y a mejorar en el momento de la elaboración de los talleres posteriores.

ANEXO No.2

**Diseño, aplicación de instrumentos,
recolección de datos y análisis de
hallazgos**

Metodología

El presente proyecto se inscribe dentro del paradigma de la investigación cualitativa cuyo propósito fundamental es descubrir, comprender e interpretar. Por tal motivo, partimos del análisis de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* que se dicta en el VI semestre del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas, dado que, en primer lugar, es la audiencia que queremos impactar directamente, y en segundo lugar, porque el Programa implementó un rediseño curricular desde el primer semestre de 2005 y las asignaturas nuevas precisan la implementación de procesos de autorregulación y autoevaluación permanentes. En consecuencia, decidimos estudiar la recepción del curso desde dos puntos de vista: las expectativas frente a la asignatura de un estudiante de V semestre y la percepción del curso de un estudiante de VI semestre que ya había cursado la materia. Consideramos que este análisis fue provechoso, en la medida en que determinó las pautas para el diseño de los talleres que conforman la Guía para la didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas, y que se ofrece como uno de los resultados del proyecto de investigación.

Etapas del proceso

Diseño y aplicación de los instrumentos

Instrumento No.1: Entrevistas

La entrevista fue el instrumento aplicado con el fin de conseguir la comunicación y la construcción conjunta de significados sobre el tema en cuestión (Janesick, 1998 citado por Hernández-Sampieri, 2006), en este caso la recepción de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)*, por parte de los estudiantes. En un primer momento, nos

basamos en una guía de preguntas específicas, pero a medida que transcurrían las entrevistas introdujimos algunas preguntas adicionales con el fin de precisar conceptos y obtener mayor información sobre el tema, es decir, aplicamos *entrevistas semiestructuradas*, de acuerdo con la clasificación establecida por Grinnell (1997) citado por Hernández-Sampieri (2006). Se conservó la confidencialidad de los entrevistados.

A continuación, ofrecemos las entrevistas aplicadas y los resultados obtenidos:

Entrevista No.1

1. El problema de formación del Programa de curso de *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* se plantea: ¿Qué herramientas conceptuales y metodológicas son necesarias para la traducción del inglés y del francés al español de textos científicos de las Ciencias Sociales y Humanas? ¿Cuáles herramientas cree que podrá aprender y desarrollar para aplicar en la traducción de este tipo de textos?
2. ¿En qué medida influyen los tipos de textos y los géneros textuales en la traducción de los mismos?
3. ¿Conoce usted otra clasificación de textos?
4. ¿Qué entiende usted por características pragmático-discursivas específicas cuando nos referimos a textos del campo de las Ciencias Sociales y Humanas?
5. ¿Cuáles conceptos teóricos y/o herramientas prácticas y recursos cree que adquirirá para la traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas?
6. ¿Cómo definiría usted un texto de Ciencias Sociales y Humanas?
7. Enumere algunas características específicas de los textos en Ciencias Sociales y Humanas.
8. ¿Cuáles tipos de texto identifica dentro del área de las Ciencias Sociales y Humanas?
9. Dentro del proceso de traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas, ¿cuáles procedimientos cree que aprenderá durante el curso?
10. ¿En qué medida es importante el conocimiento cultural del área de especialidad para la traducción de este tipo de textos?
11. En su concepto, ¿por qué es importante desarrollar habilidades necesarias para reconocer y traducir el contenido implícito en los textos en Ciencias Sociales?
12. ¿De qué manera influyen conceptos como domesticación y extranjerización en la traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas? ¿Ya conoce estos dos conceptos?
13. ¿Qué fundamentación teórica específica para la traducción de este tipo de textos cree que adquirirá durante el curso?
14. ¿Cuáles habilidades de trabajo en equipo cree que adquirirá durante el desarrollo del proyecto de aula del curso?
15. El plan de estudios ofrece los cursos *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* y *Textos Científicos (Ciencias Exactas y Naturales)*, ¿considera usted que esta división puede ofrecerle las herramientas específicas para la traducción de cada tipo de textos? Justifique su respuesta.
16. Aunque esta pregunta es parecida a la anterior, apunta a un objetivo diferente. En el plan de estudios está contemplado que el curso *Textos Científicos* esté dividido en dos: *Ciencias Sociales y Humanas* y *Ciencias Exactas y Naturales*. ¿Considera que estos cursos deberían seguir dictándose por separado o deberían formar parte de un único curso?
17. ¿Cuáles habilidades críticas y argumentativas cree que adquirirá durante el desarrollo del curso?
18. Después de haber leído el programa del curso, ¿considera que las expectativas que tenía del curso serán satisfechas con el desarrollo de los temas?
19. ¿Qué aspectos cree que se pueden mejorar en el programa de curso?

Análisis de los datos cualitativos

Para llevar a cabo el proceso de análisis de los datos obtenidos en la entrevista, nos fundamentamos en las tablas de las páginas 602 y 630, así como en los capítulos 9 y 10 sobre recolección y análisis de datos del libro *Metodología de la investigación* (2006) de Hernández-Sampieri *et al.* Según los autores, es necesario dividir el texto de la entrevista en unidades de análisis. Para ello, primero pensamos en definir la oración con sentido completo como unidad de análisis, pero debido al desconocimiento del tema por parte del entrevistado, no era viable dividir el texto en oraciones ya que muchas de ellas eran repetitivas, sólo expresaban una o dos ideas importantes y contenían enunciados que plasmaban la duda del estudiante al responderlas. Por este motivo decidimos utilizar cada respuesta completa, es decir, el párrafo que se constituyó con cada una de las respuestas, como unidad de análisis. Después de leer y considerar cada unidad de análisis, identificamos la categoría, es decir, las palabras u oraciones que recogían la idea o ideas que el estudiante expresó en cada una de sus respuestas, lo que nos permitió, más adelante, agruparlas por temas según su frecuencia de aparición en las respuestas. Con el fin de hacer visible la agrupación de categorías para lograr un tema, señalamos con el mismo color el tema y las categorías que le dieron origen. Una vez obtenidos los temas, pasamos al análisis de los datos, con el fin de encontrar información pertinente para fundamentar la creación de la *Guía didáctica para la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas*.

A continuación se muestra en una tabla la información recolectada, con el propósito de hacer el análisis de las respuestas. Para ello retomamos únicamente las respuestas y eliminamos información que consideramos no relevante para la investigación.

Pregunta	Respuesta = unidad de análisis	Categoría	Tema
1.	Bueno, como dice que son dos tipos de herramientas, conceptuales y metodológicas, entonces pues en las herramientas conceptuales, yo me imagino que, como unas especies de teorías sobre cómo traducir textos científicos y de las Ciencias Sociales y Humanas. Entonces, me imagino, pues la parte conceptual son eso, como teorías que se habrán estudiado y eso y ya la parte metodológica como técnicas específicas de traducción para esos textos, entonces, no sé entre las técnicas, no sé, tipo adaptación, o cosas así específicas para las Ciencias Sociales y Humanas eso es lo que me imagino con esa pregunta.	Teorías y técnicas específicas para la traducción de Textos de Ciencias Sociales y Humanas.	1) Traducción de textos de acuerdo con su especialidad (22 recurrencias) 2) Traductología (4 recurrencias) 3) Lingüística (4 recurrencias) 4) Temores frente al curso (4 recurrencias) 5) Habilidades para trabajo colaborativo (3 recurrencias)
2.	Bastante, yo creo que el género textual, el tipo de texto influye mucho porque cambian el registro, o sea el traductor tiene que escoger como que ciertas palabras, cierta escritura, forma de escribir, cuando un texto tiene como ciertos parámetros, entonces el traductor tiene que seguir los mismos parámetros en su lengua de llegada, en su lengua nativa, en este caso que sería el español. Entonces, para mí eso es muy importante, el género textual porque si es un cuento, si es un artículo científico, son dos cosas completamente diferentes, pues en el artículo científico uno en español tiene que tratar de hacerlo lo más conciso y breve posible, mientras que si tienes un artículo literario vas a tratar más que todo de respetar las metáforas, el estilo del autor, entonces eso es muy importante.	Registro Parámetros de los textos Características propias de los textos de acuerdo con su especialidad	6) La cultura en la Traducción (1 ocurrencia)
3.	Pues he escuchado lo de textos jurídicos, textos de ciencias naturales, los artículos científicos que son relacionados con los textos de ciencias naturales, el artículo como que tiene su propia (forma), los textos literarios, esos son los que recuerdo.	Textos jurídicos Textos de ciencias naturales Textos literarios	

Pregunta	Respuesta = unidad de análisis	Categoría	Tema
4.	Pragmático discursivas... La pragmática siempre me ha dado un poco de dificultad entenderla. Yo la entiendo como usa uno las palabras. Entonces pragmático discursivo me imagino que es como se usan ciertas palabras o ciertas formas gramaticales en los textos en Ciencias Sociales y Humanas.	Uso de las palabras o formas gramaticales en los textos de Ciencias Sociales y Humanas	
5.	Me imagino que entre las herramientas, de pronto como formas de analizar el texto, formas de análisis de este tipo de textos que puedan ser útiles a la hora de la traducción; analizar la forma de argumentar en el texto, analizar eso y tratar de plasmarlo en un texto similar en español.	Análisis textual	
6.	Sería como decir qué cosas hacen que sea un texto social y humano. El tema, el contexto en el que esté ubicado, en el que haya sido publicado, donde haya sido publicado, ciertas formas de escribir; como no estoy muy familiarizado con los textos de Ciencias Sociales y Humanas, pero por decir algo, en un texto de ingeniería por ejemplo, uno muchas veces ve mucha brevedad de los autores, muy concisos, entonces de pronto en ciencias humanas no sea así, sino que el autor trata de pronto de explicar más las ideas, me imagino que tendrán ciertas características propias y me imagino que esas características también las vamos a ir descubriendo con el curso.	Tema de un texto Contexto de un texto Características propias de los textos de acuerdo con su especialidad	
7.	Características específicas... El autor por ejemplo, si es conocido, si está publicado en una biblioteca, en alguna revista, qué más...	Publicación de textos	
8.	Dentro del área de las Ciencias Sociales... Textos de divulgación de ese tipo de textos, libros especializados sobre el tema...	Textos de divulgación Libros especializados	

Pregunta	Respuesta = unidad de análisis	Categoría	Tema
9.	Pues, procedimientos..., me imagino, pues para mí lo más importante sería el análisis, procedimientos de análisis específico para ese tipo de textos, procedimientos de traducción, directrices para traducir ese tipo de textos, también como las formas en que se escriben ese tipo de textos en español, una especie de redacción en español para ese tipo de textos, como uno aprender a, como el traductor es una especie de escritor también, entonces como aprender a escribir en el mismo formato.	Análisis textual Redacción en español Características propias de los textos de acuerdo con su especialidad	
10.	Es muy importante porque las Ciencias Sociales traen mucha cultura con ellas, o sea, incluyen mucha cultura, entonces poniendo por decir algo, un artículo psicológico, un artículo que haya escrito un psicólogo de alguna investigación aquí en Colombia va a tener mucha carga cultural colombiana sobre la forma como la gente aquí en Colombia vive y eso va a influir mucho a la hora de traducir.	Importancia de la cultura en los textos de Ciencias Sociales	
11.	Porque el contenido implícito es muchas veces lo que el autor quiere decir y que de alguna forma él deja como para que el lector deduzca por sí mismo, entonces saber cuál es el contenido implícito es saber qué es lo que quiere decir el autor entre líneas, entonces el traductor tiene que plasmar eso en el texto final.	Ser capaz de identificar y plasmar el contenido implícito en la traducción	
12.	Esos dos conceptos, de hecho hasta tengo una pregunta con esos conceptos, pero sí creo que son muy importantes porque son como la elección que hace el traductor. Como esos son textos que como dijimos ahora tienen mucha cultura, entonces el traductor va a tener que elegir si quiere plasmar la cultura de origen en el texto de llegada o si, por el contrario, quiere que el lector se familiarice con el tema desde su propia cultura.	Domesticación / extranjerización: elección del traductor	

Pregunta	Respuesta = unidad de análisis	Categoría	Tema
13.	Pues habrá aspectos terminológicos, argumentativos, o sea, ¿fundamentación teórica? Es como la teoría detrás de la traducción, entonces sería como especie de análisis, creo que esos son textos que necesitan mucho análisis y que uno tiene que tener como traductor mucho cuidado al traducir porque puede estar diciendo exactamente lo contrario a lo que quería decir el autor; entonces la fundamentación teórica me imagino que como en traducción hay tantas escuelas de traducción, entonces como desde qué escuela se puede de pronto mirar este tipo de textos, se pueden analizar y traducir...	Aspectos terminológicos Argumentación Teorías detrás de la traducción Análisis	
14.	Colaboración con los compañeros, diversificación del trabajo porque muchas veces uno trabaja por su lado y después discute, habilidades comunicativas, de comunicación con el grupo.	Colaboración Diversificación del trabajo Habilidades comunicativas	
15.	Sí, considero que sería bueno porque, como decía ahora, los textos de Ciencias Naturales tienen formas de escritura, de análisis que son diferentes; por ejemplo en uno de Ciencias Sociales y Humanas de pronto puede ponerle un poquito más de estilo, se puede permitir hacerlo un poquito más ameno para darle fluidez al texto, en tanto que en los de Ciencias Naturales no.	Características propias de los textos de acuerdo con su especialidad	
16.	No, yo creo que deben ser cursos separados. Porque aunque ambos son textos científicos, pues tienen diferentes formas, son textos bastante diferentes en su forma tanto de analizar como de escribir, entonces cada uno tiene técnicas y formas, sobre todo de escribir el texto de llegada y respetar ciertos formatos y respetar ciertas cosas entonces sí considero que deben estar separados.	Características propias de los textos de acuerdo con su especialidad	

Pregunta	Respuesta = unidad de análisis	Categoría	Tema
17.	<p>Los textos en Ciencias Sociales son muy argumentativos porque el autor como que trata de demostrar una nueva idea y dar sus razones para validar esa hipótesis y creo que uno como traductor tiene que analizar mucho eso; entonces son análisis profundos de las estructuras profundas del lenguaje, y a leer entre líneas, por ejemplo, lo que quiere decir el autor, por qué lo quiere decir, en qué contexto, como esos tipos de análisis que son muy importantes, desarrollar más esa habilidad argumentativa específica porque hay muchas formas de argumentar en Ciencias Sociales, por ejemplo como ahora estaba diciendo, el ensayo es una forma de argumentación, o de pronto una teoría o una hipótesis, o sea los autores encuentran muchas formas de argumentar, como a ver diferentes tipos de argumentaciones, de estructuras argumentativas.</p>	<p>Los textos en Ciencias Sociales son argumentativos</p> <p>Análisis de textos</p> <p>Características propias de los textos de acuerdo con su especialidad</p>	
18.	<p>Pues, la experiencia ha mostrado que uno nunca llega a abordar todo lo que espera del curso, entonces, no creo que se desarrolle todo, todo no quedará tan pulido como de pronto se espera en el programa del curso, pero sí considero que por lo menos las herramientas básicas ya estarán accesibles y uno será capaz de usarlas más rápidamente y como diferenciar más rápido cuál debe usar y cuál no y eso aumentará la calidad de las traducciones. O sea, en buena parte considero que se cumplirá, pero en otras, me imagino que uno, igual uno siempre quedará con ansia de conocimiento.</p>	<p>Expectativas muy altas</p> <p>Uso de herramientas</p>	

Pregunta	Respuesta = unidad de análisis	Categoría	Tema
19.	Del curso..., no, en general me parece muy bien. Pues está como, no sé si, algo que no vi fue las horas del curso, (...), son 4 horas semanales. Yo me imagino, en parte es como si fueran dos cursos, como la parte de inglés por un lado, los textos de Ciencias Sociales en inglés y los textos de Ciencias Sociales en francés, entonces me imagino que uno va a tener dos horas de inglés y dos horas de francés, y entonces siempre vi como bastantes textos, decía que nos entregaban como dieciséis textos, ocho en inglés y ocho en francés, para trabajar a lo largo del curso, y si uno mira, ocho textos ya son ocho semanas del curso, y ya se va como quien dice medio curso con los textos que nos entregan, más los del proyecto de aula, pues de pronto, las horas las veo un poquito reducidas para la cantidad de trabajo pero en general me parece un buen curso.	Buen curso Mucho trabajo para tan poco tiempo Es necesario dividir el corto tiempo entre los textos en los dos idiomas	

Después de analizar las categorías e identificar los temas, los organizamos por cantidad de recurrencias, lo que dio como resultado la siguiente tabla:

Orden de los temas por No. de recurrencias	Tema	Número de recurrencias
1	Traducción de textos de acuerdo con su especialidad	22 recurrencias
2	Traductología	4 recurrencias
3	Lingüística	4 recurrencias
4	Temores frente al curso	4 recurrencias
5	Habilidades para trabajo colaborativo	3 recurrencias
6	La cultura en la Traducción	1 ocurrencia

Con base en la información anterior, y con el propósito de elaborar el material didáctico y los talleres prácticos para la reestructuración de la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)*, como uno de los objetivos generales de nuestro proyecto de investigación, concluimos que:

- Con respecto al tema 1, **Traducción de textos de acuerdo con su especialidad**, un estudiante que no ha cursado la asignatura tiene claro que es muy importante tener en cuenta la clasificación textual de acuerdo con su especialidad en el momento de abordar un proceso de traducción. Con el fin de responder a esa expectativa, es necesario elaborar un programa de curso que incluya la lectura y el análisis de gran cantidad y variedad de textos, para que el estudiante se pueda apropiarse de las formas textuales que se manejan en las diferentes disciplinas y en los dos idiomas, ya sea inglés-español o francés-español, y para que pueda tener como punto de comparación tanto textos en la lengua de partida como en la lengua de llegada, que le permitan lograr una traducción mejor elaborada y acorde con la especificidad del texto.
- Con respecto al tema 2, **Traductología**, un estudiante que no ha cursado la asignatura cree importante el estudio de la Traductología como fundamento teórico a su labor profesional. Por medio de ella podrá valerse tanto de las bases de la disciplina de la traducción como de las diferentes herramientas con las que el traductor cuenta hoy en día para un adecuado desempeño profesional. Por lo tanto, es necesario incluir el estudio de la Traductología como parte de la formación del estudiante en el programa del curso y no dedicarse exclusivamente a la práctica directa de la traducción.
- Con respecto al tema 3, **Lingüística**, un estudiante que no ha cursado la asignatura considera que el estudio de la Lingüística es fundamental como base teórica para el uso tanto de la lengua materna como de los idiomas extranjeros, con el fin de emplearlos de manera apropiada. Para lograr ese acercamiento del estudiante a la Lingüística se hace necesario elaborar un programa de curso en donde se lleven a cabo ejercicios en los cuales los estudiantes elaboren análisis lingüísticos de los textos, que, en conjunto con los análisis textuales y discursivos, les permitirán una mejor comprensión de los textos que van a traducir.

- Con respecto al tema 4, **Temores frente al curso**, un estudiante que no ha cursado la asignatura manifiesta temores que es necesario contemplar a la hora de elaborar un nuevo programa de curso. Al estudiante le preocupa el hecho de que el tiempo del que se dispone en el curso sea corto para todas las actividades que se proponen y que, por esa razón, no sea posible cumplir con los objetivos planteados en el programa. Para elaborar un nuevo programa de este curso, se hace necesario ser realista en cuanto a lo que se pretende lograr con el curso y optimizar el uso del tiempo tanto en cantidad como en calidad de los ejercicios que se planteen. El hecho de que un programa de curso sea voluminoso y ambicioso no asegura el éxito del mismo.
- Con respecto al tema 5, **Habilidades para trabajo colaborativo**, un estudiante que no ha cursado la asignatura piensa que por medio del trabajo colaborativo que se plantea será posible desarrollar ciertas habilidades que le faciliten el trabajo en grupo. Si se pretende elaborar un nuevo programa de curso, es indispensable seguir promoviendo el trabajo colaborativo como parte de la metodología porque permite que el estudiante adquiera o perfeccione las habilidades necesarias para trabajar con sus compañeros, actividad primordial en la profesión del traductor, quien la mayoría de las veces debe trabajar como parte de un equipo interdisciplinario para desarrollar los encargos de traducción.
- Finalmente, con respecto al tema 6, **La cultura en la Traducción**, es importante señalar que el estudiante, aun sin haber cursado la asignatura, es consciente de que la cultura juega un papel fundamental en la traducción de un texto, pues modifica la manera como se comprende el mismo e influye en las decisiones que el traductor debe tomar para ejecutar la traducción. De ahí que se haga necesario incluir el análisis del papel que la cultura cumple en la elaboración de un texto y en su traducción, como parte de las actividades

que se desarrollen en la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)*, máxime si consideramos que en esta clase de textos se ve claramente el reflejo de la cultura del autor, mucho más de lo que puede observarse en los textos de Ciencias Naturales y Exactas que, en la mayoría de los casos, responden a datos objetivos, comprobables e inmodificables.

Entrevista No. 2

1. El problema de formación del Programa de asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* dice: ¿Qué herramientas conceptuales y metodológicas son necesarias para la traducción del inglés y del francés al español de textos científicos de las Ciencias Sociales y Humanas? ¿Cuáles herramientas logró aprender y desarrollar para aplicar en la traducción de este tipo de textos?
2. ¿En qué medida influyen los tipos de textos y los géneros textuales en la traducción de los mismos?
3. ¿Conoce usted otra clasificación de textos?
4. ¿Qué entiende usted por características pragmático-discursivas específicas cuando nos referimos a textos del campo de las Ciencias Sociales y Humanas?
5. ¿Cuáles conceptos teóricos y/o herramientas prácticas y recursos adquirió para la traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas?
6. ¿Cómo definiría usted un texto de Ciencias Sociales y Humanas?
7. ¿Puede enumerar algunas características específicas de este tipo de textos?
8. Dentro del proceso de traducción de este tipo de textos, ¿cuáles procedimientos aprendió durante el curso?
9. ¿En qué medida es importante el conocimiento cultural del área de especialidad para la traducción de este tipo de textos?
10. En su concepto, ¿por qué es importante desarrollar habilidades necesarias o específicas para reconocer y traducir el contenido implícito en este tipo de textos?
11. ¿De qué manera influyen conceptos como domesticación y extranjerización en la traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas?
12. ¿Qué fundamentación teórica específica para la traducción de este tipo de textos adquirió durante el desarrollo del mismo?
13. ¿Cuáles habilidades de trabajo en equipo adquirió durante el desarrollo del proyecto de aula del curso?
14. El plan de estudios ofrece la asignatura *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* y *Textos Científicos (Ciencias Exactas y Naturales)*, ¿considera usted que esta división le ofrece las herramientas específicas para la traducción de cada tipo de textos? Justifique su respuesta.
15. Continuando con la pregunta anterior, ¿considera que estos cursos deben seguir dictándose por separado o deben formar parte de un único curso?
16. ¿La intensidad horaria es apropiada?
17. ¿La considera suficiente?
18. ¿Cuáles habilidades críticas y argumentativas adquirió durante el desarrollo del curso?
19. ¿En qué medida el desarrollo de los temas del curso llenó sus expectativas?
20. Para terminar, ¿qué aspectos cree que se pueden mejorar en el programa de curso?

Análisis de los datos cualitativos

De acuerdo con Hernández-Sampieri *et al* (2006), el análisis de los datos se efectúa al mismo tiempo que se hace su recolección, y el diseño del análisis se desarrolla de acuerdo con las necesidades específicas de cada investigación. Igualmente, y dado que los datos recogidos no son estructurados, el primer paso es estructurarlos (Patton, 2002), es decir, organizar las unidades, las categorías y los temas (Grinnell, 1997). En consecuencia, una vez transcrita la entrevista y, como lo muestra la siguiente tabla, tratamos de construir nuestro propio análisis de los datos. En el primer plano del análisis, tomamos las oraciones con sentido completo como unidades de análisis o de significado, para posteriormente comenzar a categorizarlas para agruparlas en temas y buscar las conexiones que existan entre ellos.

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>1. En el curso, al principio vimos como un marco general de las estructuras de los textos de Ciencias Sociales y Humanas y cuáles son los elementos que los diferencian y cómo se estructura un artículo científico o un artículo de divulgación de un texto en Ciencias Sociales y Humanas; vimos como la estructura y eso fue básicamente lo más característico de los textos de Ciencias Sociales y Humanas, porque en cuanto a herramientas, continuamos utilizando los que ya habíamos aprendido en otros cursos del programa: modelos de traducción, creación de glosarios, todos estos rastreos terminológicos, segmentación del texto, todos estos software que ayudan a estas herramientas específicas.</p>	<p>En el curso, al principio vimos como un marco general de las estructuras de los textos de CSH</p> <p>y cuáles son los elementos que los diferencian</p> <p>y cómo se estructura un artículo científico o un artículo de divulgación de un texto en CSH;</p> <p>vimos como la estructura y eso fue básicamente lo más característico de los textos de CSH,</p> <p>porque en cuanto a herramientas, continuamos utilizando los que ya habíamos aprendido en otros cursos del programa: modelos de traducción, creación de glosarios, todos estos rastreos terminológicos, segmentación del texto, todos estos software que ayudan a estas herramientas específicas.</p>	Estructura de textos de CSH	1. Características y estructura de textos en CSH
		Características de textos de CSH	2. Tipología textual
		Estructura de textos de CSH	3. Herramientas y destrezas para la traducción de textos de CSH
		Herramientas de traducción para textos de CSH	4. Función de la traducción
			5. Modalidad de trabajo en clase

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>2. Influyen en la medida en que cada uno tiene una característica diferente, tiene un público diferente, tiene una intención diferente, entonces es básicamente en cuanto a la estructura y la forma en la que se organizan los contenidos, porque puede ser la misma idea la que se quiere transmitir pero si se pasa de un género a otro quiere decir que hay una intención diferente así sea la misma idea, entonces hay que tener en cuenta esto para no confundirlo o para no alterar la intención del autor o la finalidad del texto, y estos aspectos característicos del texto o las marcas generales de los géneros específicos.</p> <p>3. ¿Otra clasificación de textos? A ver, esta se guía más básicamente por el contenido, dependiendo de las ciencias o del campo de especialidad al que pertenecen, pero muchos autores clasifican los textos dependiendo de sus aspectos teóricos o de las características de su teoría, o sea, conozco otras, pero esta es como la que más empleo o la que más en cuenta tengo.</p> <p>4. A ver, en esta pregunta si me quedo como un poquito corto, porque no sabría cómo responderla, no sé si es parte del programa, o...</p> <p>E. Sí, es parte del programa, esta es una de las características que establece el plan de curso.</p> <p>P. Bueno, entonces no, no, en esta sí me pelé.</p> <p>5. Bueno, para la traducción específica de textos de Ciencias Sociales y Humanas adquirimos básicamente la capacidad de reconocer que cada texto tiene sus</p>	<p>Influyen en la medida en que cada uno tiene una característica diferente, tiene un público diferente, tiene una intención diferente,</p> <p>entonces es básicamente en cuanto a la estructura y la forma en la que se organizan los contenidos, porque puede ser la misma idea la que se quiere transmitir</p> <p>pero si se pasa de un género a otro quiere decir que hay una intención diferente así sea la misma idea,</p> <p>entonces hay que tener en cuenta esto para no confundirlo o para no alterar la intención del autor o la finalidad del texto, y estos aspectos característicos del texto o las marcas generales de los géneros específicos.</p> <p>¿Otra clasificación de textos? A ver, esta se guía más básicamente por el contenido, dependiendo de las ciencias o del campo de especialidad al que pertenecen,</p> <p>pero muchos autores clasifican los textos dependiendo de sus aspectos teóricos o de las características de su teoría,</p> <p>conozco otras, pero esta es como la que más empleo o la que más en cuenta tengo.</p> <p>A ver, en esta pregunta si me quedo como un poquito corto, porque no sabría cómo responderla,</p> <p>no sé si es parte del programa, o...</p> <p>Bueno, entonces no, no, en esta sí me pelé.</p> <p>Para la traducción de textos de</p>	<p>Tipología textual</p> <p>Estructura de textos de CSH</p> <p>Encargo de traducción</p> <p>Estructura de textos de CSH</p> <p>Tipología textual según las ciencias o la especialidad</p> <p>Desconocimiento características pragmático-discursivas textos CSH</p>	<p>6. Características de la asignatura</p> <p>7. Aspectos a mejorar de la asignatura</p>

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>características y está inscrito en un discurso específico, por ejemplo si es un texto de filosofía hay que ser muy cuidadoso con los términos, porque cualquier variación o cualquier alteración por pequeña que sea puede cambiar el enfoque filosófico de un texto, o si hay que ser muy exacto con la terminología porque sobre todo en estas Ciencias Sociales y Humanas las teorías son muy cuadrículadas y muy ceñidas a unos lenguajes establecidos y unas características propias de cada una y los autores son como muy celosos con eso, entonces cualquier cambio puede alterar la finalidad del texto o la posición del autor general frente a una situación específica, o cualquier cosa así.</p> <p>6. Bueno, un texto de Ciencias Sociales y Humanas, en este caso científico, es un texto que está en algún lugar en la escala del discurso científico especializado que se inscribe dentro de las Ciencias Sociales y Humanas, o sea que lo diferenciaría en este caso de los textos de ciencias exactas y naturales y de los textos técnicos, por ejemplo, porque esa es la intención de esta clasificación básicamente, la caracterización de los textos independientemente del género, pues en este caso científico, pero dentro de las características específicas de la división de las ciencias.</p> <p>7. No, específicamente no. O sea, nosotros estudiamos las estructuras generales, por ejemplo los artículos, pues hacen mucho énfasis en las</p>	<p>CSH adquirimos básicamente la capacidad de reconocer que cada texto tiene sus características y está inscrito en un discurso específico</p> <p>si es un texto de filosofía hay que ser muy cuidadoso y exacto con los términos</p> <p>porque cualquier variación o cualquier alteración por pequeña que sea puede cambiar el enfoque filosófico de un texto,</p> <p>en CSH las teorías son muy ceñidas a unos lenguajes establecidos y unas características propias de cada una y de los autores</p> <p>Cualquier cambio puede alterar la finalidad del texto o la posición del autor</p> <p>un texto de CSH, en este caso científico, es un texto que está en algún lugar en la escala del discurso científico especializado</p> <p>que se inscribe dentro de las CSH, o sea que lo diferenciaría en este caso de los textos de ciencias exactas y naturales y de los textos técnicos,</p> <p>porque esa es la intención de esta clasificación básicamente, la caracterización de los textos independientemente del género, pues en este caso científico, pero dentro de las características específicas de la división de las ciencias.</p> <p>nosotros estudiamos las estructuras generales, por ejemplo los artículos,</p>	<p>Estructura de textos de CSH</p> <p>Exactitud en terminología</p> <p>Encargo de traducción</p> <p>Características de textos de CSH</p> <p>Posición del autor</p> <p>Texto de CSH utiliza el discurso especializado</p> <p>Clasificación textual depende de las ciencias</p>	

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>metodologías y en los estudios de campo, pero así características pues propias de los textos, no recuerdo.</p> <p>8. Durante el curso, básicamente lo que ya dije, o sea que el rastreo terminológico o el estudio sobre lo que está implícito en el texto o el campo en el cual se inscribe el texto debe ser muy cuidadoso, porque, justamente para respetar posiciones y sesgos y matices de los textos, entonces como ser muy cuidadoso en esa parte.</p> <p>9. Ah, bueno, esto lo unimos entonces con la respuesta anterior, porque básicamente es eso, que los textos de... o sea un texto de ciencias exactas, por ejemplo de matemáticas es muy, ahí está la verdad por así decirlo o lo que se considera verdad en el texto, mientras que los textos de Ciencias Sociales y Humanas tienden a ser, a tener posiciones muy fuertes justamente para establecerlas y diferenciarlas de las otras, entonces uno tiene que conocer como el medio o el entorno en el cual se inscribe el texto para poder tener unos resultados o hacer una traducción de calidad y que esté acorde con las necesidades de autor y las intenciones que plasmó en el original.</p> <p>10. Justamente entonces, venimos en la misma línea, o sea al conocer el entorno en el cual se inscribe el texto, estamos en capacidad de respetar lo que dice, y al respetar lo que dice el texto, y ser como, aunque es muy rebuscado y todo lo que queramos,</p>	<p>pues hacen mucho énfasis en las metodologías y en los estudios de campo, pero así características pues propias de los textos, no recuerdo.</p> <p>el rastreo terminológico o el estudio sobre lo que está implícito en el texto o el campo en el cual se inscribe el texto debe ser muy cuidadoso,</p> <p>para respetar posiciones y sesgos y matices de los textos, entonces como ser muy cuidadoso en esa parte.</p> <p>esto lo unimos entonces con la respuesta anterior,</p> <p>un texto de ciencias exactas, por ejemplo de matemáticas es muy, ahí está la verdad por así decirlo o lo que se considera verdad en el texto,</p> <p>los textos de CSH tienden a ser, a tener posiciones muy fuertes justamente para establecerlas y diferenciarlas de las otras,</p> <p>uno tiene que conocer como el medio o el entorno en el cual se inscribe el texto</p> <p>para poder tener unos resultados o hacer una traducción de calidad y que esté acorde con las necesidades del autor y las intenciones que plasmó en el original.</p> <p>al conocer el entorno en el cual se inscribe el texto, estamos en capacidad de respetar lo que dice, y al respetar lo que dice el texto, y ser como, aunque es muy rebuscado y todo lo que queramos,</p>	<p>Características generales de textos de CSH</p> <p>Rastreo terminológico estricto</p> <p>Encargo de traducción</p> <p>Conocimiento cultural</p>	

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>fiel al contenido, entonces esa fidelidad y esa intención de dar una traducción de calidad que respete la intención del autor, su punto de vista, su posición, es lo importante acá; entonces en los textos de Ciencias Sociales y Humanas, nuevamente, hay que ser cuidadoso con el contenido, con la posición del autor, y eso es lo que hay que respetar y eso es lo que el texto está intentando definir.</p> <p>11. Aquí es bastante importante esto, porque los textos de Ciencias Sociales y Humanas, por ejemplo políticos o de este tipo, tienden a proponer modelos de estudio de comportamiento de la sociedad, o modelos de cómo se comporta una sociedad específica; entonces dependiendo tanto de la intención del autor como de las necesidades del cliente, hay que saber definir como en qué modo o de qué forma se hace la traducción para que tenga éxito y pueda cumplir con su intención y su finalidad cuando esté en el... cuando llegue al público meta; entonces aquí los conceptos de domesticación o extranjerización son importantes porque en la medida de que se logra hacer una traducción exitosa y adecuada para el público meta, se logra que estos nuevos conceptos o lo que está contenido en el texto llegue verdaderamente y cumpla su finalidad; entonces es la decisión tanto del traductor, pues porque es el que decide cómo debe hacer la traducción de acuerdo con las instrucciones tanto del texto como del encargo, y son importantes pues, como ya lo dije, para certificar una calidad y el éxito de la traducción en el público meta.</p>	<p>fiel al contenido, entonces esa fidelidad y esa intención de dar una traducción de calidad que respete la intención del autor, su punto de vista, su posición, es lo importante acá;</p> <p>en los textos de CSH, nuevamente, hay que ser cuidadoso con el contenido, con la posición del autor,</p> <p>eso es lo que hay que respetar y eso es lo que el texto está intentando definir.</p> <p>Aquí es bastante importante esto, porque los textos de CSH, por ejemplo políticos o de este tipo, tienden a proponer modelos de estudio de comportamiento de la sociedad, o modelos de cómo se comporta una sociedad específica;</p> <p>dependiendo tanto de la intención del autor como de las necesidades del cliente, hay que saber definir como en qué modo o de qué forma se hace la traducción para que tenga éxito y pueda cumplir con su intención y su finalidad cuando esté en el... cuando llegue al público meta;</p> <p>entonces aquí los conceptos de domesticación o extranjerización son importantes porque en la medida de que se logra hacer una traducción exitosa y adecuada para el público meta, se logra que estos nuevos conceptos o lo que está contenido en el texto llegue verdaderamente y cumpla su finalidad;</p> <p>entonces es la decisión tanto del traductor, pues porque es el que decide cómo debe hacer la traducción de acuerdo con las instrucciones tanto del texto como</p>	<p>Fidelidad al contenido</p> <p>Características de textos de CSH</p> <p>Conceptos claves para textos de CSH</p> <p>Decisión traductiva</p>	

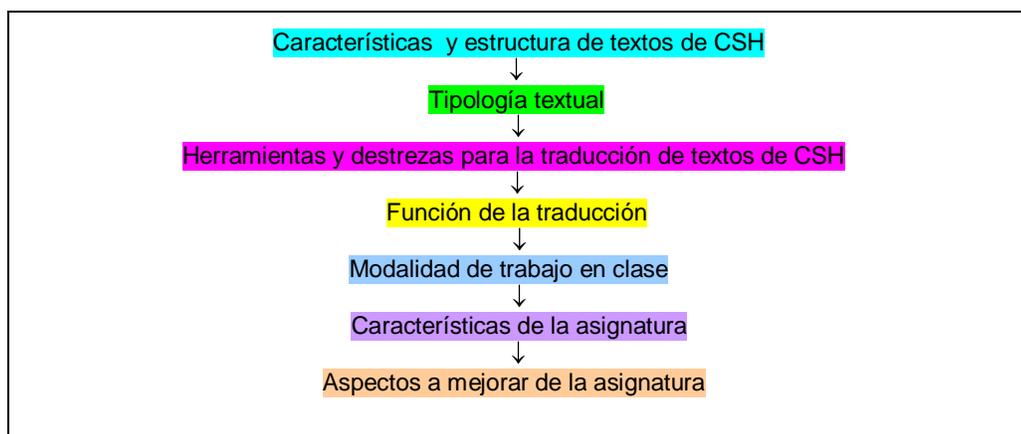
Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>12. Bueno, para estos textos específicos, tratamos en alguna clase justamente esta discusión entre extranjerización y domesticación, creo que fue el único aspecto así puramente teórico que tratamos, porque era justamente esa discusión, entonces, si la realidad se debe acercar al público meta o se debe conservar en el público fuente, dependiendo de las necesidades del cliente y de la finalidad del texto; entonces los aspectos teóricos en los que se profundizó, o bueno, los que se vieron por lo menos en alguna clase fueron extranjerización y domesticación.</p> <p>13. No, aquí el proyecto de aula fue trabajo individual, en el segmento, entonces no se trabajó en equipo; además las actividades eran traducciones, pues hacíamos traducciones, llevábamos pequeñas traducciones todas las clases y las íbamos revisando, entonces pues sí había discusión en todo el grupo y todo eso, sobre equivalentes y estas cosas, pero trabajo en equipo pues, así como en casos y aspectos puntuales no, no hubo.</p>	<p>del encargo,</p> <p>y son importantes pues, como ya lo dije, para certificar una calidad y el éxito de la traducción en el público meta.</p> <p>para estos textos específicos, tratamos en alguna clase justamente esta discusión entre extranjerización y domesticación,</p> <p>creo que fue el único aspecto así puramente teórico que tratamos, porque era justamente esa discusión, entonces, si la realidad se debe acercar al público meta o se debe conservar en el público fuente, dependiendo de las necesidades del cliente y de la finalidad del texto;</p> <p>entonces los aspectos teóricos en los que se profundizó, o bueno, los que se vieron por lo menos en alguna clase fueron extranjerización y domesticación.</p> <p>No, aquí el proyecto de aula fue trabajo individual, en el segmento,</p> <p>entonces no se trabajó en equipo;</p> <p>además las actividades eran traducciones, pues hacíamos traducciones, llevábamos pequeñas traducciones todas las clases y las íbamos revisando,</p> <p>entonces pues sí había discusión en todo el grupo y todo eso, sobre equivalentes y estas cosas, pero trabajo en equipo pues, así como en casos y aspectos puntuales no, no hubo.</p>	<p>Conceptos claves para textos de CSH</p> <p>Trabajo independiente</p> <p>Discusiones en grupo</p>	

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>14. La división sí es, considero pues apropiada, porque como ya dijimos puede que haya estructuras textuales que se repitan en los dos campos, sociales y humanas y exactas y naturales, pero la discusión o las diferencias vienen ya en el contenido propio de cada ciencia; entonces los cuidados que hay que tener con la traducción de Ciencias Sociales y Humanas son diferentes a los que hay que tener con ciencias exactas y naturales, que recuerdo que eran más cosas como de sintaxis y de estructuras que de definiciones conceptuales y todos estos aspectos, entonces creo que se justifica la división y es propia para el programa.</p>	<p>La división sí es, considero pues apropiada,</p> <p>porque como ya dijimos puede que haya estructuras textuales que se repitan en los dos campos, sociales y humanas y exactas y naturales,</p> <p>pero la discusión o las diferencias vienen ya en el contenido propio de cada ciencia;</p> <p>entonces los cuidados que hay que tener con la traducción de CSH son diferentes a los que hay que tener con ciencias exactas y naturales, que recuerdo que eran más cosas como de sintaxis y de estructuras que de definiciones conceptuales y todos estos aspectos,</p> <p>entonces creo que se justifica la división y es propia para el programa.</p>	<p>División apropiada de la asignatura</p>	
<p>15. No, yo creo que deben continuar siendo cursos separados.</p>	<p>Yo creo que deben continuar siendo cursos separados.</p>	<p>Los cursos deben seguir siendo independientes</p>	
<p>16. Sí.</p>			
<p>17. Sí, suficiente.</p>	<p>Sí, suficiente.</p>	<p>Intensidad horaria es suficiente</p>	
<p>18. Críticas y argumentativas... Yo recuerdo que, pues... en los momentos de discusión justamente necesitábamos, bueno... entonces, usamos este término o usamos esta estructura, porque tiene tal intención o cuál intención, dependiendo de si está inscrita en un discurso específico de las Ciencias Sociales y Humanas; entonces era básicamente esto, justificar las decisiones con base en el entorno científico en el cual esté inscrito el texto.</p>	<p>Críticas y argumentativas... Yo recuerdo que, pues... en los momentos de discusión justamente necesitábamos, bueno... entonces, usamos este término o usamos esta estructura, porque tiene tal intención o cuál intención, dependiendo de si está inscrita en un discurso específico de las CSH;</p> <p>entonces era básicamente esto, justificar las decisiones con base en el entorno científico en el cual esté inscrito el texto.</p>	<p>Desarrollar más habilidades críticas y argumentativas</p>	

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>19. Pues yo, la verdad, hubiera preferido que se hubiera profundizado más en las diferencias y en las características propias de los textos de Ciencias Sociales y Humanas, aunque la discusión... pues en clase era buena, pero... pues se llevó más de la mitad de las clases; entonces, la práctica es buena, pero yo creo que puede haber un balance más equilibrado en el aula en el que la teoría sustente más las decisiones prácticas o que haya una profundización teórica mayor, porque por ejemplo lo de domesticación y extranjerización fue sólo una clase, y también hubo un momento un texto sobre características de textos de Ciencias Sociales y Humanas, pero eso resume como a 2 o 3 clases de estudio teórico en sí sobre el tipo de texto, cuando creo que debió haber tenido más intensidad.</p>	<p>Pues yo, la verdad, hubiera preferido que se hubiera profundizado más en las diferencias y en las características propias de los textos de CSH,</p> <p>aunque la discusión... pues en clase era buena, pero... pues se llevó más de la mitad de las clases;</p> <p>entonces, la práctica es buena, pero yo creo que puede haber un balance más equilibrado en el aula en el que la teoría sustente más las decisiones prácticas o que haya una profundización teórica mayor,</p> <p>porque por ejemplo lo de domesticación y extranjerización fue sólo una clase,</p> <p>y también hubo un momento un texto sobre características de textos de CSH,</p> <p>pero eso resume como a 2 o 3 clases de estudio teórico en sí sobre el tipo de texto,</p> <p>cuando creo que debió haber tenido más intensidad.</p>	<p>Profundizar en características de textos CSH</p> <p>Mayor equilibrio entre práctica y teoría</p>	
<p>20. Básicamente esto, como lograr un mayor nivel en los aspectos teóricos de la tipología específica, porque a nosotros nos sucedió que cuando... pues, estos cursos los dictan 2 profesores, uno en inglés y uno en francés, entonces, en el primer segmento vimos inglés y hubo como las 3 clases de discusión teórica de domesticación y extranjerización y de las características y luego empezamos a hacer ejercicios prácticos, y luego en francés ya no hubo necesidad de ver... pues, aspectos teóricos o no se consideró prudente, y continuamos con los aspectos prácticos, ya, traducciones en clase y todo esto.</p>	<p>Básicamente esto, como lograr un mayor nivel en los aspectos teóricos de la tipología específica,</p> <p>porque a nosotros nos sucedió que cuando... pues, estos cursos los dictan 2 profesores, uno en inglés y uno en francés, entonces,</p> <p>en el primer segmento vimos inglés y hubo como las 3 clases de discusión teórica de domesticación y extranjerización y de las características y luego empezamos a hacer ejercicios prácticos,</p> <p>y luego en francés ya no hubo necesidad de ver... pues, aspectos</p>	<p>Profundizar en teoría</p>	

Respuestas	Unidad de análisis o de significado	Categorías	Temas
<p>Entonces, como lograr un mejor equilibrio, o sea, si hay un aspecto general que va a servir para los 2 cursos, entonces que se ubique de forma tal que no sea sólo un curso el que se vea con esta carga o un sólo segmento, sino que haya una mejor división, que haya comunicación entre los profesores.</p> <p>E. En resumen sería que la parte teórica se dividiera entre los 2 idiomas, de manera que se trabaje en las 2 lenguas algo de teoría, no sólo en una de ellas.</p> <p>P. Sí, como que no tenga que sacrificar solo un idioma en las clases en la parte de teoría y que el otro pueda ser sólo práctica, sino que haya un balance en eso.</p> <p>E. Perfecto, muchísimas gracias, espero que este trabajo dé como resultado una mejora en los cursos, que es la idea del proyecto.</p>	<p>teóricos o no se consideró prudente, y continuamos con los aspectos prácticos, ya, traducciones en clase y todo esto.</p> <p>Entonces, como lograr un mejor equilibrio, o sea, si hay un aspecto general que va a servir para los 2 cursos, entonces que se ubique de forma tal que no sea sólo un curso el que se vea con esta carga o un sólo segmento,</p> <p>sino que haya una mejor división, que haya comunicación entre los profesores.</p> <p>Sí, como que no tenga que sacrificar solo un idioma en las clases en la parte de teoría y que el otro pueda ser sólo práctica, sino que haya un balance en eso.</p>	<p>Repartir discusión teórica entre las 2 lenguas</p> <p>Mejorar la comunicación entre profesores</p>	

Para el segundo plano del análisis, y una vez asignadas las categorías, les asignamos un color específico de acuerdo con sus propiedades y las integramos en 7 temas generales como lo muestra la tabla anterior, y que de acuerdo con Hernández-Sampieri *et al* (2006: 652) “son la base de las conclusiones que emergerán del análisis”. A continuación presentamos la interpretación de los temas, teniendo en cuenta “las descripciones, los significados, la presencia y las relaciones entre categorías” (*Ibíd.* p.652-653).



Modelo de relación de los temas resultantes de la recepción del Curso Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)

Como lo muestra la figura anterior, y dado que el objeto de la entrevista era conocer la recepción del curso *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* por parte de un estudiante del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas, los temas que emergieron, aunque están estrechamente relacionados, no conservan un orden jerárquico particular. Las preguntas realizadas indagaban sobre tres puntos específicos de la asignatura: conocimientos y destrezas adquiridas, metodología de la asignatura y propuesta de ajustes a la asignatura, que podemos relacionar con los temas resultantes como sigue:

Conocimientos y destrezas adquiridos

- **Característica y estructura de los textos de CSH:** Las preguntas buscaban, en primer lugar, indagar si se cumplió con el plan de curso, y en segundo lugar, si el estudiante se apropió de los conceptos pertinentes. De acuerdo con el análisis de los datos, el participante asimiló suficientemente las características y estructuras de los textos de CSH.

- **Tipología textual:** Las preguntas indagaban sobre si el estudiante comprendió claramente la importancia de la tipología textual para la traducción, a lo que el participante respondió afirmativamente.
- **Herramientas y destrezas para la traducción de textos de CSH:** El estudiante respondió que había adquirido habilidades críticas y argumentativas para defender su elección traductiva y que el manejo de las herramientas de traducción utilizadas lo había aprendido en cursos anteriores.
- **Función de la traducción:** A las preguntas que indagaban sobre el afianzamiento de conceptos fundamentales sobre intención del texto o del autor, el participante fue muy claro con el dominio de los mismos.

Metodología de la asignatura

- **Modalidad de trabajo en clase:** Las preguntas relacionadas con este tema buscaban averiguar sobre aspectos puntuales de la manera como está organizado el trabajo dentro del aula de clase. Las respuestas del participante sugieren ajustes al respecto.
- **Características de la asignatura:** Las preguntas relacionadas con este tema buscaban averiguar sobre aspectos puntuales de la manera como está organizada la asignatura, así como su intensidad horaria. El participante estuvo de acuerdo con estas características.

Propuesta de ajustes a la asignatura

- **Aspectos a mejorar de la asignatura:** Este tema indagaba sobre las necesidades percibidas por el estudiante sobre metodología y

fundamentación teórica del curso. El participante sugiere varios puntos particulares que deben ser mejorados para su formación profesional.

En nuestra opinión, teniendo en cuenta que el análisis del presente instrumento se basa en la experiencia personal de un participante que cursó la asignatura, no es posible que surjan teorías, conceptos o hipótesis amplias que den cuenta del proyecto de investigación en curso. Es claro que los resultados muestran fortalezas y debilidades de la asignatura, que deben ser estudiados más profundamente con el objetivo de proponer los ajustes correspondientes, de acuerdo con lo planteado por la investigación cualitativa, que tiene por objeto de estudio el contexto y su dinámica y al investigador como parte activa de la investigación. En este punto, confirmamos la metodología implementada con el diseño de investigación-acción, que, de acuerdo con Álvarez Gayou (2003), citado por Hernández-Sampieri *et al* (2006: 706), “resuelve problemas cotidianos e inmediatos” y soluciona problemas determinados. El análisis de datos presentado con nuestra investigación suministra información que propone el cambio en procesos y programas, en este caso, la reestructuración de la asignatura, y propicia la transformación de la didáctica de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas; es decir, investigamos con el ánimo de intervenir el contexto.

En conclusión, el presente estudio no pretende ser exhaustivo, en la medida en que se basa únicamente en el análisis de dos instrumentos para la recolección de datos, entrevistas realizadas a dos participantes: uno que no había cursado la asignatura y otro que sí lo había hecho. Esta es apenas una de las etapas del proceso, dado que la información obtenida se trianguló con otras fuentes diferentes: cuestionarios a profesores que han dictado el curso, cuestionarios a estudiantes que ya cursaron la asignatura, el análisis del programa de curso, así como la teoría que fundamenta la didáctica de

traducción específica para este tipo de textos, y el análisis de manuales de traducción existentes en el medio, entre otros.

Conclusiones sobre la aplicación de estos instrumentos

Después de realizar esta actividad pudimos concluir que la entrevista se constituye en una de las herramientas básicas para obtener la información que permita desarrollar un proyecto de investigación cualitativa. Por medio de la entrevista se puede observar al sujeto como tal, con su subjetividad y con sus opiniones, pensamientos y creencias, lo que le posibilita al investigador una visión del estado de las situaciones y le permite partir de lo conocido para hacer sus propuestas. En nuestro caso, esta información fue de gran ayuda para comenzar a fundamentar el trabajo de intervención que pretendemos llevar a cabo con el fin de lograr mejoras en el Programa de Traducción, por medio de una didáctica más profesionalizada y acorde con las necesidades de los estudiantes y del medio.

Instrumento No.2: Cuestionarios

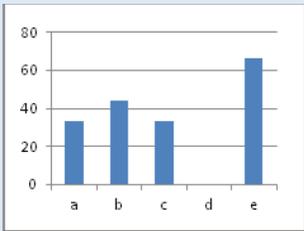
Según Hernández Sampieri *et al* (1991), “el cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a seguir”. Este instrumento facilita la recolección de información, si se tiene en cuenta que en nuestro caso, no era posible contactar fácilmente a algunos de los estudiantes y profesores, dado que la asignatura ya no hacía parte de su plan de estudios o de trabajo. Elegimos la modalidad de preguntas cerradas porque requieren de menor esfuerzo por parte de los entrevistados. Asimismo, dada la naturaleza de esta investigación, necesitábamos anticipar las posibles alternativas de respuesta y los tiempos disponibles para codificar los datos.

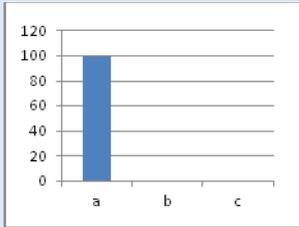
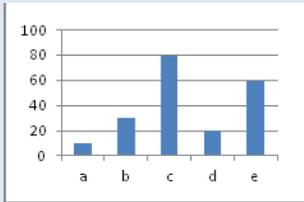
Los cuestionarios se elaboraron a través de la herramienta virtual surveymonkey.com, y se invitó a las audiencias a participar con sus respuestas vía correo electrónico.

Ficha técnica del cuestionario a estudiantes

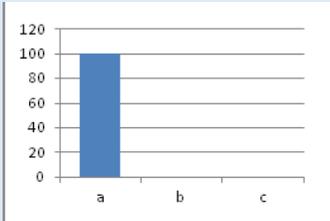
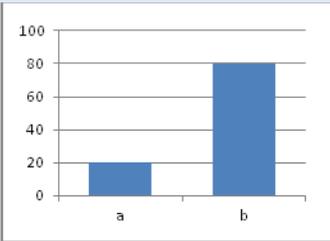
Cuestionario aplicado entre el 7 y el 17 de noviembre de 2009
 Universo: 80 estudiantes que han cursado la asignatura (aproximadamente)
 Tamaño de la muestra: 12 estudiantes
 Estudiantes que contestaron el cuestionario: 10

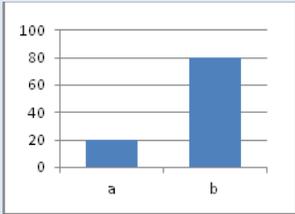
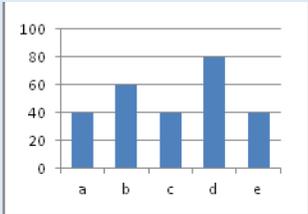
Respuestas y gráficos

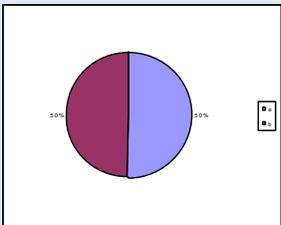
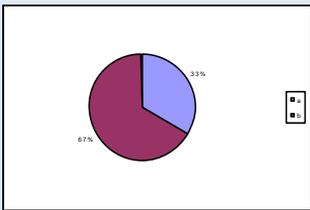
1. El problema de formación del Programa de curso de <i>Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)</i> dice: ¿Qué herramientas conceptuales y metodológicas son necesarias para la traducción del inglés y del francés al español de textos científicos de las Ciencias Sociales y Humanas? Entre las siguientes herramientas, seleccione las que aprendió y utilizó para la traducción de este tipo de textos:			
	<i>Número de preguntas respondidas</i>		9
	<i>Número de preguntas no respondidas</i>		1
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
a. Segmentación de textos		33.3%	3
b. Creación de glosarios		44.4%	4
c. Bases de datos		33.3%	3
d. Software de traducción		0.0%	0
e. Rastreo terminológico		66.7%	6

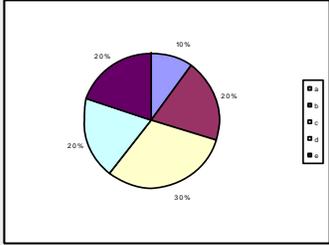
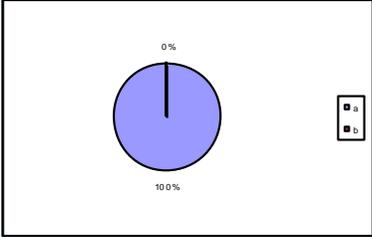
2. ¿En qué grado considera usted que influyen los tipos de textos y los géneros textuales en la traducción de los mismos?			
		<i>Número de preguntas respondidas</i>	10
		<i>Número de preguntas no respondidas</i>	0
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
a. Alto		100.0%	10
b. Bajo		0.0%	0
c. Ninguno		0.0%	0
3. Entre las siguientes características elija las específicas de los textos en Ciencias Sociales y Humanas:			
		<i>Número de preguntas respondidas</i>	10
		<i>Número de preguntas no respondidas</i>	0
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
a. transmite información sin esperar reacción del interlocutor		10.0%	1
b. refleja el estado físico o anímico del autor		30.0%	3
c. provoca una reacción		80.0%	8

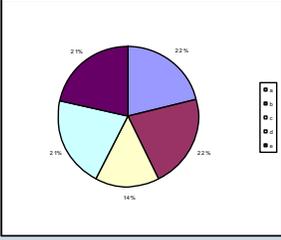
3. Entre las siguientes características elija las específicas de los textos en Ciencias Sociales y Humanas:																				
en el receptor																				
d. busca mantener abierto el canal de comunicación		20.0%	2																	
e. utiliza el lenguaje de manera estética en forma o contenido		60.0%	6																	
4. Señale cuáles estrategias se utilizan en la traducción de textos en Ciencias Sociales y Humanas:																				
		<i>Número de preguntas respondidas</i>	10																	
		<i>Número de preguntas no respondidas</i>	0																	
	<table border="1"> <caption>Data for Bar Chart</caption> <thead> <tr> <th>Concepto</th> <th>Porcentaje</th> <th>Número de respuestas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a</td> <td>80.0%</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>b</td> <td>90.0%</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>c</td> <td>20.0%</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>d</td> <td>10.0%</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>e</td> <td>0.0%</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table>	Concepto	Porcentaje	Número de respuestas	a	80.0%	8	b	90.0%	9	c	20.0%	2	d	10.0%	1	e	0.0%	0	Porcentaje por concepto Número de respuestas
Concepto	Porcentaje	Número de respuestas																		
a	80.0%	8																		
b	90.0%	9																		
c	20.0%	2																		
d	10.0%	1																		
e	0.0%	0																		
a. modulación		80.0%	8																	
b. adaptación		90.0%	9																	
c. calco		20.0%	2																	
d. localización		10.0%	1																	
e. memorias de traducción		0.0%	0																	

5. En qué grado considera usted importante el conocimiento del área de especialidad para la traducción de este tipo de textos:			
	<i>Número de preguntas respondidas</i>		10
	<i>Número de preguntas no respondidas</i>		0
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
a. Alto		100.0%	10
b. Bajo		0.0%	0
c. Ninguno		0.0%	0
6. ¿Considera usted que adquirió durante el curso la fundamentación teórica específica para la traducción de este tipo de textos?			
	<i>Número de preguntas respondidas</i>		10
	<i>Número de preguntas no respondidas</i>		0
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
a. Sí		20.0%	2
b. No		80.0%	8

9. ¿Considera que el desarrollo de los temas del curso planteados en el programa de la asignatura se cumplió a cabalidad?			
	<i>Número de preguntas respondidas</i>		10
	<i>Número de preguntas no respondidas</i>		0
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
			
a. Sí		20.0%	2
b. No		80.0%	8
10. Señale los aspectos que considera que se pueden mejorar en el curso:			
	<i>Número de preguntas respondidas</i>		10
	<i>Número de preguntas no respondidas</i>		0
		Porcentaje por concepto	Número de respuestas
			
a. intensidad horaria		40.0%	4
b. aspectos teóricos		60.0%	6
c. trabajo práctico		40.0%	4

2. ¿Considera que el programa de curso reúne las características necesarias para iniciar a los estudiantes en la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas?				
			<i>answered question</i> 4	
			<i>skipped question</i> 0	
			Response Percent	Response Count
a.	Sí		50.0%	2
b.	No		50.0%	2
3. Entre las siguientes herramientas y/o estrategias, seleccione las que enseñó y trabajó con los estudiantes en la traducción de este tipo de textos:				
			<i>answered question</i> 3	
			<i>skipped question</i> 1	
			Response Percent	Response Count
a.	Segmentación de textos		33.3%	1
b.	Creación de glosarios		66.7%	2

3. Entre las siguientes herramientas y/o estrategias, seleccione las que enseñó y trabajó con los estudiantes en la traducción de este tipo de textos:			
c. Utilización de bases de datos		100.0%	3
d. Utilización de software de traducción		66.7%	2
e. Rastreo terminológico		66.7%	2
4. ¿En qué grado considera usted que influyen los tipos de textos y los géneros textuales en la traducción de los mismos?			
		<i>answered question</i>	4
		<i>skipped question</i>	0
		Response Percent	Response Count
a. Alto		100.0%	4
b. Bajo		0.0%	0
c. Ninguno		0.0%	0

10. Señale los aspectos que considera que se pueden mejorar en el curso:			
			
		<i>answered question</i>	4
		<i>skipped question</i>	0
a. intensidad horaria		75.0%	3
b. aspectos teóricos		75.0%	3
c. trabajo práctico		50.0%	2
d. uso de herramientas		75.0%	3
e. división de actividades en cada lengua extranjera		75.0%	3

Conclusiones sobre la aplicación de los cuestionarios

✓ **Estudiantes**

Aspectos positivos: Los estudiantes reconocen la importancia de la tipología textual para la traducción y reconocen las características particulares de los textos de Ciencias Sociales y Humanas, así como la importancia del conocimiento experto. Igualmente reconocen la utilización de técnicas como la modulación y la adaptación en la traducción de este tipo de textos. Además, manifiestan que es valiosa la división del área en dos asignaturas: *Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)* y *Textos Científicos (Ciencias Naturales y Exactas)*. Reconocen que la metodología del curso les permitió desarrollar igualmente actividades individuales y grupales.

Aspectos negativos: El curso no les brindó la fundamentación teórica necesaria ni se desarrolló de acuerdo con el plan de estudios. Señalan que el uso de herramientas y la profundización en aspectos teóricos son elementos que se deben tener presentes en el rediseño del plan de estudios.

✓ **Profesores**

Aspectos positivos: Los profesores entrevistados, en su gran mayoría, siguen el plan de estudios propuesto y consideran que es adecuado para la adquisición de las destrezas específicas. En general, los entrevistados enseñan las herramientas de traducción propuestas en el plan de curso, reconocen la importancia del conocimiento experto para el área y señalan que ellos han cumplido con la enseñanza de la fundamentación teórica de acuerdo con el plan de estudios. Los entrevistados dan más prioridad al trabajo individual que al trabajo grupal, aunque también lo promueven. En su totalidad, los profesores estuvieron de acuerdo en que el área de Textos Científicos esté dividida en dos asignaturas.

Aspectos negativos: El 50% de los entrevistados piensa que el plan de estudios no reúne las características específicas para la enseñanza de la traducción de textos de Ciencias Sociales y Humanas. En general, los profesores consideran que el curso debe ser mejorado en aspectos como intensidad horaria, fundamentación teórica, uso de herramientas, entre otros.

Bibliografía

Hernández-Sampieri, R. *et al.* (2006). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

ANEXO No.3

Programa de la asignatura:
***Textos Científicos (Ciencias Sociales y
Humanas)***

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA - ESCUELA DE IDIOMAS													
PROGRAMA 474 Pénsum II TRADUCCIÓN INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL													
Textos Científicos (Ciencias Sociales y Humanas)													
Aprobado por el Comité de Carrera de Traducción mediante Acta No. 173 del 23 de agosto de 2007													
Aprobado por Consejo de Escuela mediante Acta No. 539 del 17 de septiembre de 2007													
CAMPO DEL CONOCIMIENTO	U.O.C Traductología												
PROYECTO DE AULA	Textos Científicos (Ciencias Sociales y humanas)												
PROBLEMA DE FORMACIÓN	¿Qué herramientas conceptuales y metodológicas son necesarias para la traducción del inglés y del francés al español de textos científicos de las ciencias sociales y humanas?												
PROPÓSITO DE FORMACIÓN	Adquisición y aplicación del conocimiento teórico y procedimental necesario para el análisis, la interpretación y la traducción de textos especializados de las ciencias sociales y humanas.												
IDENTIFICACIÓN	<table border="1"> <thead> <tr> <th>SEMESTRE</th> <th>CÓDIGO</th> <th>CRÉDITOS</th> <th>PRE-REQUISITOS</th> <th>PRESENC.</th> <th>HORAS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>VI</td> <td>1301276</td> <td>4</td> <td>1301265</td> <td>64</td> <td>128</td> </tr> </tbody> </table>	SEMESTRE	CÓDIGO	CRÉDITOS	PRE-REQUISITOS	PRESENC.	HORAS	VI	1301276	4	1301265	64	128
SEMESTRE	CÓDIGO	CRÉDITOS	PRE-REQUISITOS	PRESENC.	HORAS								
VI	1301276	4	1301265	64	128								
OBJETO DE ESTUDIO:	Textos científicos (Ciencias sociales y humanas) en inglés y en francés												
COMPETENCIAS, CONOCIMIENTOS Y VALORES	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utiliza las estrategias y herramientas necesarias para comprender en detalle textos de las ciencias sociales y humanas • Adquiere conocimientos sobre el contexto teórico y cultural del texto para traducir. • Desarrolla estrategias para entender la estructuración conceptual del campo y el tema sobre el que debe traducir. • Sistematiza las fases de trabajo de la traducción de textos científicos de las ciencias sociales y humanas. • Identifica los rasgos característicos de la traducción de textos científicos de las ciencias sociales y humanas: tipos y géneros textuales, características conceptuales y pragmático-discursivas específicas del campo, y según cada lengua de trabajo • Resuelve los problemas de traducción que plantean los textos de las ciencias sociales y humanas por medio de la evaluación crítica y la selección de los conceptos teóricos y medios prácticos (herramientas disponibles para el traductor, recursos de documentación y de consulta) necesarios. • Produce traducciones de textos de las ciencias sociales y humanas con calidad profesional (claridad, precisión, fluidez y adecuación). 												

<p style="text-align: center;">COMPETENCIAS, CONOCIMIENTOS Y VALORES</p>	<p>Conocimientos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diferentes modelos críticos teórico-culturales aplicables a la práctica de la traducción de textos de las ciencias sociales y humanas • Rasgos específicos que presentan los textos de ciencias sociales en comparación con los textos de las ciencias naturales y en comparación con los textos literarios • Análisis contrastivo de los aspectos conceptuales y pragmático-discursivos característicos de los textos especializados de las ciencias sociales y humanas: terminología, estilo, retórica, argumentación, lenguaje figurado, • Conceptos enciclopédicos acerca de la disciplina del texto objeto de la traducción y de disciplinas afines • Tipología textual y de géneros en las ciencias sociales y humanas (ensayo, crítica, biografía, literatura documental, periodismo creativo, etc.) • Procedimientos metodológicos para la traducción de textos de las ciencias sociales y humanas • Criterios normativos en relación con las cuestiones técnicas de más frecuente aparición en la LF y LM: citas, transliteraciones, nombres propios, neologismos, etc. <p>Valores</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conciencia de la importancia de la información y de la documentación en la práctica del análisis, la interpretación y la traducción de textos humanísticos • Rigor en la traducción de textos humanísticos especializados considerando el contexto cultural específico del texto para traducir. • Comprensión de cultura en el área de especialidad dentro de las ciencias sociales y humanas.
<p style="text-align: center;">CONTENIDOS</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Características específicas de los textos científicos de las ciencias sociales y humanas • La intertextualidad e interdisciplinariedad en los textos científicos de las ciencias sociales y humanas. • Interpretación y traducción de la información implícita en los textos humanísticos. • Aspectos específicos de la terminología de las ciencias sociales y humanas (Riggs) • Argumentación en los textos de ciencias sociales y humanas • El valor de la puntuación en los textos humanísticos y su importancia en la temporalidad narrativa. • Marco de referencia para la traducción de nombres propios, siglas, etc. • Los referentes culturales y la traducción de la cultura: influencia en la organización del conocimiento científico en las ciencias sociales y humanas • Domesticación vs. extranjerización • La (in)visibilidad del traductor • Conceptos y terminología de los estudios teóricos aplicados a la traducción de textos científicos de las ciencias sociales y humanas.

<p>TEMA DEL PROYECTO DE AULA Y RESULTADOS</p>	<p>Tema: Traducción al español de un texto en inglés y de un texto en francés perteneciente al área de las ciencias sociales y humanas.</p> <p>Resultados: El trabajo se realizará en grupos de dos estudiantes.</p> <p>1. <i>Texto</i></p> <p>El texto será elegido por los estudiantes y deberá ser un texto humanístico especializado (no de vulgarización), tener una extensión de 1600 palabras y estar escrito originalmente en la lengua extranjera. La decisión final deberá estar avalada por el docente.</p> <p>2. <i>Secciones del proyecto que el estudiante entregará:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - TABLA DE CONTENIDOS con las páginas de cada sección. - INTRODUCCIÓN: justificación del texto, ubicación del tema del texto, breve resumen de cada sección, descripción del proyecto de traducción etc. - TRADUCCIÓN (en dos columnas): texto fuente en la columna izquierda y texto meta en la columna derecha de manera que se correspondan los fragmentos incluidos en cada página. - COMENTARIO A LA TRADUCCIÓN (en español). El formato del comentario es libre, aunque es conveniente centrarse en los aspectos más relevantes, tanto del proceso como del resultado: organización del trabajo, fuentes de documentación, textos paralelos, problemas de traducción, visión crítica de las soluciones adoptadas, consulta con el experto en la materia, auto-revisión de la traducción, revisión cooperada. - APÉNDICES <ol style="list-style-type: none"> 1) Base de datos terminológica para traductores de todos los términos que aparezcan en el texto: término en LF- definición en LF- entre paréntesis, fuente de la definición – contexto-término equivalente en LM (español) - entre paréntesis, fuente del equivalente en español-comentarios. 2) Textos paralelos. Incluir dos de los textos paralelos que se hayan utilizado en el proceso de documentación, debidamente referenciados. - BIBLIOGRAFÍA impresa y electrónica completa.
--	---

METODOLOGÍA:

La metodología se centra tanto en el proceso como en el resultado (debido a la importancia del producto en el ejercicio profesional del traductor). Se trabajará una metodología que estimule el trabajo independiente y la autonomía del estudiante así como el espíritu colaborativo de grupo que contemple actividades individuales y grupales, incluyendo la clase magistral, según el tipo de actividad, el tipo específico de traducción, el mercado en el área específica, las técnicas, los procedimientos y la modelación terminológica pertinentes. Igualmente se harán prácticas de traducción, cotejos de textos, análisis de errores y crítica de la traducción. Como en los cursos previos se ha tratado en gran parte lo atinente a la subcompetencia lingüística, se hará énfasis en las subcompetencias textual-discursiva, terminológica-conceptual, disciplinar y de transferencia.

Organización:

Al inicio del curso el estudiante recibirá un portafolio con 16 textos humanísticos especializados, 8 en lengua inglesa y 8 en lengua francesa. La selección de los textos, a cargo del docente antes del inicio del curso, está centrada en algunos ámbitos de actualidad social y cuya presencia en el mercado de la traducción es significativa (por ejemplo, historia, musicología, crítica literaria, antropología, ciencias de la comunicación, ciencias políticas, filosofía, geografía, psicología, sociología, etc.) e incluirá diferentes tipos de texto (por ejemplo, escritos académicos, documentos gubernamentales, documentos de organizaciones no gubernamentales (ONGs), manifiestos, editoriales y artículos científicos).

El trabajo en las sesiones presenciales será de carácter predominantemente práctico y consistirá en detectar, plantear, razonar, solucionar y valorar los problemas documentales, terminológicos, lingüísticos, estilísticos, textuales, culturales o comunicativos que presente la traducción de los diferentes textos de trabajo anteriormente mencionados. Al final de cada sesión, el docente indicará el trabajo que cada estudiante deberá realizar para la siguiente sesión. Ocasionalmente, se recurrirá a la clase magistral para profundizar en determinados aspectos teóricos o metodológicos relevantes.

Las tareas y las actividades se desarrollarán a partir del análisis e interpretación del texto, el análisis de la traducción, la traducción sintética, la traducción completa, la traducción a la vista, la corrección de traducciones, la adaptación de la traducción a condiciones especificadas previamente o el comentario a la traducción, entre otros.

<p>ACTIVIDADES</p>	<p>Actividades para la clase</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explicaciones metodológicas sobre los trabajos y consultas para los estudiantes • Clase magistral • Talleres de traducción con tiempo limitado • Análisis contrastivo de textos científicos de las ciencias sociales y humanas en lengua fuente y lengua meta • Ejercicios de lectura con fines traductivos y de solución de problemas de traducción • Ejercicios de localización, evaluación y uso de herramientas tecnológicas para el análisis y solución de problemas de traducción. • Ejercicios de identificación y caracterización de variedades de textos científicos en las ciencias sociales y humanas • Comparación y análisis de traducciones hechas por los estudiantes • Análisis de errores en la traducción de textos científicos de las ciencias sociales y humanas • Socialización de conocimientos e inquietudes provenientes del trabajo individual <p>Trabajo independiente de los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consultas bibliográficas en bibliotecas, en Internet y con expertos temáticos • Lectura de textos • Análisis discursivo y terminológico de textos científicos de las ciencias sociales y humanas • Traducción de dichos textos. • Consultas en diccionario y prácticas cortas de traducción • Elaboración de pequeñas bases de datos terminológicas para traducción. • Según la disposición del profesor y los alumnos algunas de las tareas y los productos podrán elaborarse en grupo para estimular el trabajo en equipo que debe asistir a una futura empresa de traducción.
---------------------------	---

<p style="text-align: center;">EVALUACIÓN</p>	<p>La nota final del curso será el promedio de la nota obtenida de la parte de francés (50%) y la nota obtenida de la parte inglés (50%).</p> <p>El 50% correspondiente a cada lengua extranjera se distribuirá de la siguiente manera:</p> <p>1. Análisis y traducción individual (10%) de un texto científico. Extensión del texto: aproximadamente 1000 palabras. Las traducciones individuales se deben entregar siguiendo las normas ICONTEC, en dos columnas (el texto en LF en la columna de la izquierda y el texto meta en la columna de la derecha). Las páginas deberán estar numeradas y grapadas en el ángulo superior izquierdo. En la parte superior de la primera página del proyecto deberá aparecer la siguiente información en el orden que se especifica: 1) apellidos y nombre del estudiante; 2) número de cédula del estudiante; 3) nombre de la materia; 4) semestre académico y 5) fecha de entrega. El trabajo incluirá las siguientes secciones: 1) Análisis pragmático y semántico del texto fuente, que incluya género y el tipo de texto, terminología, estructuras sintácticas y sus funciones, modalización de la verdad, registro, marcadores discursivos y sus funciones, estructura argumentativa o descriptiva, intertextualidad. 2) Traducción 3) Explicación detallada de 5 problemas de traducción y su justificación de las soluciones adoptadas.</p> <p>2. Proyecto de aula (20%)</p> <p>3. Examen final (20%) Análisis y traducción de un texto de entre 400 y 500 palabras. Tiempo: 120 minutos. Este examen es de carácter sumativo y obligatorio. El tema del texto del examen será de alguno de los que se hayan tratado en clase a lo largo del curso. Cada estudiante podrá utilizar cualquier material de consulta (glosarios bilingües, textos paralelos, etc.) que haya elaborado a lo largo del semestre para los temas trabajados. La duración máxima del examen final es de 120 minutos y la longitud del texto de entre 400 y 450 palabras.</p>
--	--

BIBLIOGRAFÍA

- BENJAMIN, A. (1999) Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words. Routledge
- HEIM, M. H. Y TYMCOWSKI A. H. (2006) Pautas para traducir textos de ciencias sociales. Traducción del inglés por Teresa Solana. American Council of Learned societies. Disponible en: http://www.acis.org/sstp_guide_spanish.pdf
- HURTADO, A. (1988). Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas. Edelsa: Madrid.
- HURTADO, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Cátedra. Madrid.
- EMERY, P. G. (1991) "Text Classification and Text Analysis in Advanced Translation Teaching." *Meta* 36, 4, pp. 567-577.
- GARCÍA, I. (2000). "The Concept of Text Type and Its Relevance to Translator Training" *Target* 12, 2, pp. 283-295.
- LEEVEVERE, A. (1993) Translation, History, Culture. Routledge
- MUÑOZ, C.A. (2005) Enseñanza del análisis textual en la formación de traductores: una nueva mirada. revisión bibliográfica y estudio de caso. En: III Congreso nacional de Didáctica de la Traducción y la terminología. Universidad del Valle, Cali.
- NEWMARK, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall: Londres
- NORD, C. (1988). "Aprender a traducir: Diversos aspectos de la didáctica de la traducción". Actas del III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Universidad Complutense de Madrid, pp. 2-43.
- REISS, K., Type, kind and individuality of text. Decision Making in Translation'. Traducción de Susan Kitron, en L. Venuti (ed.), The Translation studies reader (London: Routledge, 2003), pp. 160-171
- RIGGS, F.W. (1981). Terminology for the social sciences. I. Infoterm Series 6: Theoretical and methodological problems of terminology, 591-608. K.G. Saur. München etc.
- RIGGS, F.W. (1982). Descriptive terminology: Its relevance for the social sciences. I. Infoterm Series 7: Terminologies for the eighties, 144-159. K.G. Saur, München etc.
- RODRÍGUEZ, E. (Compladora) (2005). DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA TERMINOLOGÍA. Universidad del Valle, Cali
- VENUTI, L. (1992) Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. Routledge

CIBERGRAFÍA

- A Translator's Model Contract: <http://www.pen.org/page.php/prmid/322>
- Content Literacy Strategies: <http://score.rims.k12.ca.us/teachers/contentliteracy/>
- Guidelines for the translation of social science texts: http://www.acis.org/sstp_guidelines.pdf
- How to Read a Textbook: <http://www.literacymatters.org/content/readandwrite/textbook.htm>
- How to Read Culturally Diverse Authors: <http://chi.proz.com/translation-articles/articles/42/1/How-to-Read-Culturally-Diverse-Authors%3A-Introduction%3A-Alejo-Carpentier>
- Negotiating a Contract: <http://www.pen.org/page.php/prmid/320>
- Neologisms in International Development: <http://chi.proz.com/translation-articles/articles/187/1/Neologisms-in-International-Development>
- Optimizing Your PC for Translation: <http://chi.proz.com/translation-articles/articles/127/1/Optimizing-Your-PC-for-Translation>
- Reading Expository Text: <http://www.literacymatters.org/content/readandwrite/expos.htm>
- Social Science Resources: <http://www.socsciresearch.com/r3.html>
- Social Sciences in Yahoo: http://dir.yahoo.com/Social_Science/
- The language of Inflation: <http://chi.proz.com/translation-articles/articles/180/1/The-Language-of-inflation>
- The Responsibilities of Translation: <http://www.pen.org/page.php/prmid/319>
- The Structure of Scientific Revolutions: <http://www.des.emory.edu/impf/kuhn.html>
- The Translator's Dilemma - Implications and the role of the translator: <http://chi.proz.com/translation-articles/articles/261/1/The-Translator%26%2339%3Bs-Dilemma-implications-and-the-role-of-the-Translator>
- Turjuman online: <http://www.at-turjuman.com/>
- Using an Author's Style and Text Patterns to Support the Reading of Information: <http://www.kidbibs.com/learningtips/t139.htm>

Conclusiones sobre el análisis del programa de la asignatura

Aspectos positivos: El diseño del programa de la asignatura es adecuado en términos generales. La metodología propuesta es apropiada porque plantea el trabajo individual y colectivo.

Aspectos negativos: Las actividades propuestas son muy generales, y el programa no contiene explicaciones sobre cómo desarrollar las actividades para conseguir los objetivos planteados y los contenidos programados. Es muy ambicioso en cuanto a las tareas a desarrollar, tanto para el profesor como para el estudiante. Aunque la bibliografía es amplia, algunos de los textos sugeridos son demasiado antiguos. Al estar dividido el curso en dos partes, una para textos en francés y otra para textos en inglés, es insuficiente el tiempo para el desarrollo de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.